

« *Cohabiter avec une femme* » : Le vocabulaire de l'acte sexuel en arabe classique d'après les données du dictionnaire de Kazimirski

Jean-Claude Rolland
Docteur en études arabes

Introduction

Cohabiter / cohabitation avec une femme, c'est effectivement ce vieil euphémisme issu du latin d'Église *cohabitare* – d'ailleurs plus courant en anglais qu'en français – que Kazimirski utilise le plus souvent pour désigner l'acte sexuel des humains, concurremment avec d'autres euphémismes parasyonymes comme *avoir commerce charnel* ou *forcer une femme*, ou encore avec des termes plus précis et plus directs comme *coït* et *copulation*. Quant aux animaux mammifères, ils *couvrent* leurs femelles tandis que les oiseaux *cochent* les leurs. Pour nous en tenir strictement à notre sujet, nous avons écarté de notre recherche l'homosexualité, la sexualité des autres animaux et celle des végétaux, et la fécondation, notamment celle des palmiers qui occupe à elle seule une place relativement importante dans le lexique arabe.

L'usager du dictionnaire de Kazimirski ne peut manquer d'être frappé au fil des pages par le grand nombre de racines au sein desquelles une ou plusieurs formes – verbes ou substantifs – ont en charge la désignation de l'acte sexuel, quelle qu'en soit la traduction en

français. Aussi avons-nous recensé ces formes – plus de trois cents¹ – et observé leur environnement sémantique. Dans la première partie de cette étude, ces racines, pour la plupart polysémiques², font l'objet d'un classement sémantique dans lequel nous ne nous interdisons pas des remarques sur la morphologie, et, dans la deuxième partie, d'un classement morphologique d'où nous n'excluons pas des remarques sur la sémantique.

Cette étude se voulant strictement linguistique, nous nous sommes abstenu de tout commentaire d'ordre sociologique, anthropologique ou psychanalytique. Nous nous limiterons ici à prévenir le lecteur qu'à de rares exceptions près, que nous avons signalées, le lexique arabe, tel qu'il est représenté dans notre dictionnaire de référence, fait de l'acte sexuel une opération essentiellement mâle, masculine, où la femme n'a qu'un rôle passif. Pour le reste, on verra que nos listes et parallélismes sémantiques sont suffisamment parlants et ne nécessitent donc que de brefs commentaires.

Comme la plupart de nos études précédentes, celle-ci doit autant, pour la première partie, à la méthode des parallélismes sémantiques utilisée avec efficacité par Michel Masson qu'à la théorie des matrices et des étymons de Georges Bohas, pour la deuxième. À l'un et à l'autre, nous exprimons une fois de plus notre gratitude.

¹ Exactement 347 pour le seul Kazimirski (voir la liste en annexe). Un peu plus si l'on y ajoute les quelques racines trouvées dans les sources secondaires (Dozy, Johnson, etc.).

² Seules vingt-huit racines sont monosémiques, du moins dans le dictionnaire de référence. Elles échappent de ce fait à la méthode des parallélismes sémantiques et font donc l'objet d'un examen particulier sur d'autres critères.

*Première partie :
L'organisation sémantique du corpus*

1. Les instruments de la procréation/reproduction

1.1. L'organe sexuel masculin

1.1.1. *Verbes avec un sens sexuel (cf. fr. argot. bite > biter une femme)*

La plupart des verbes sont probablement issus du nom, d'où l'ordre adopté dans la présentation du parallélisme :

<i>'ayr</i>	verge, pénis	<i>'āra (i)</i>	cohabiter avec une femme
<i>ḡald</i>	verge, pénis	<i>ḡalada</i>	violer, déflorer une fille
<i>hurṭa</i>	bas du gland de la verge	<i>hart</i>	cohabitation accompagnée de violence
<i>ḥūq</i>	fourreau de la verge (cheval)	<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme
<i>dawqal</i>	verge, pénis	<i>dawqala</i>	cohabiter avec une femme
<i>šāqūl</i>	verge, pénis	<i>šaqala</i>	avoir commerce charnel avec une femme ³
<i>'asīl</i>	membre de la génération (éléphant, chameau)	<i>'asala</i>	cohabiter avec une femme
<i>fayš</i>	gland de la verge	<i>fāša (i)</i>	couvrir la femelle (âne)
<i>quzbur</i>	pénis long et gros	<i>qazbara</i>	cohabiter avec une femme
<i>kūš</i>	extrémité du gland du pénis	<i>kāša</i>	couvrir une femelle
<i>'atr</i>	verge, pénis	<i>'atara</i>	cohabiter avec une femme

1.1.2. *Racines attestées par le nom*

Dans le premier cas, le verbe correspondant existe mais il n'a pas un sens sexuel explicite. C'est le cas des deux noms suivants :

a) *rasūb* gland de la verge/qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant) :

³ Le verbe signifie également « peser (des pièces de monnaie) ; être importun, ennuyer qqn, lui être insupportable », et le nom, « fil à plomb ». Ces deux acceptations relèvent vraisemblablement d'une racine homonyme apparentée à – ou variante de – *taqula* « être lourd ». Quant au verbe à sens sexuel, il semble être plus probablement apparenté par l'étymon {q, l} à un assez grand nombre de racines ambiguës de notre corpus : *balaqa*, *salaqa*, *salqā*, *šalaqa*, *malaqa* et *dawqala*.

Cette racine est probablement apparentée – par l'étymon réversible {r, s}⁴ – aux racines suivantes, dont deux ont un verbe avec le sens de *percer* ou de *couper*, parallélismes dont nous retrouverons plus loin de nombreux cas :

<i>basara</i>	couvrir la femelle quand elle n'est pas encore en chaleur
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>dasara</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme
<i>(sarra</i>	couper à l'enfant le cordon ombilical)
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>gasara</i>	couvrir une femelle pendant qu'elle n'est pas en chaleur

b) *zubb* verge, pénis / *zabba* remplir (une outre) ; se couvrir d'écume⁵ :

Cette racine est probablement apparentée – par l'étymon réversible {b, z} – aux racines suivantes, dont deux ont également un verbe avec le sens de *remplir*, et une troisième un parasyonyme du nom :

<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>tabaza</i>	cohabiter avec une femme / remplir qqch
<i>'azlaba</i>	cohabiter avec une femme
<i>qazaba</i>	voir souvent des femmes, cohabiter souvent
<i>qazbara</i>	cohabiter avec une femme (<i>quzbur</i> , pénis long et gros)

Dans le second cas, seul le nom existe. C'est le cas de *'uss* (verge, pénis). Ce nom laisse toutefois supposer un **'assa* (copuler) potentiel ou disparu car il est apparenté par l'étymon réversible {s, '} aux racines :

<i>'asa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme

1.2. Le sperme

Il est difficile de savoir quel mot est issu de l'autre, mais plus probablement le verbe du nom. D'où l'ordre adopté dans la présentation du parallélisme (cf. fr. *foutre*, substantif et verbe, et angl. *fuck* > *to fuck*).

<i>zakba</i>	sperme	<i>zakaba</i> cohabiter avec une femme
<i>tarq</i>	sperme d'un étalon	<i>taraqa</i> couvrir la femelle (chameau)
<i>'asb</i>	sperme du chameau	<i>'asaba</i> saillir, couvrir une femelle
<i>'asd</i>	sperme	<i>'asada</i> cohabiter avec une femme

⁴ Terminologie de Georges Bohas.

⁵ Cette racine est à l'origine du fr. argot. *zob* > *ziber*.

‘ays	sperme de l'étalon	‘āsa	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
------	--------------------	------	--

Notons également, en guise de transition avec ce qui suit :

śalḥ sperme (de l'homme) / parties naturelles de la femme

On retrouvera plus loin cette racine sous la forme *śalahā* (pourfendre avec un sabre).

1.3. L'organe sexuel féminin

1.3.1. Des parallélismes assez explicites

bud' parties de la génération *bada'a* III. cohabiter avec une femme
de la femme

hariḥ 1. appartenant aux parties naturelles de la femme *hariḥ* 2. homme adonné aux femmes

hifš parties naturelles *hafiša* témoigner une grande affection
de la femme à qqn (se dit surtout de la femme à l'égard du mari)

Au vu du parallélisme, et d'autres sens de la racine qu'on verra plus loin, cette « grande affection » a toutes les apparences d'un euphémisme (cf. fr. *gâterie*).

1.3.2. Deux racines attestées par le nom

Les verbes existent mais ils n'ont pas un sens sexuel explicite :

a) *šakr* « parties naturelles de la femme » : le sens de « coït » pour la même forme laisse supposer un sens « copuler » pour le verbe *šakara* « produire des rejetons ⁶ ».

b) *kuss* « parties honteuses de la femme » : laisse supposer une forme verbale **kassa* « copuler » potentielle ou disparue, car le nom est évidemment apparenté par l'étymon {s, k} aux verbes *kāsa* (*u*) et *kāsa* (*i*) « cohabiter avec une femme ».

Porte d'entrée du sperme, le sexe de la femme ou de la femelle est aussi la porte de venue au monde du petit, d'où le parallélisme entre « copuler » et « mettre bas ». C'est du moins notre interprétation :

‘atā cohabiter avec une femme / mettre au monde

baṭana V. cohabiter avec une femme / VIII. mettre bas (chamelle)

raša'a cohabiter avec une femme / mettre bas (gazelle)

⁶ Cf. également l'algérien *šākūr* « clitoris » (merci à Slimane Zeghidour pour cette information).

<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / mettre bas son petit ; accoucher d'un enfant sans peine
<i>šaṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / avorter, faire une fausse couche
<i>taraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / II. avoir un enfantement, une parturition difficile
<i>ġāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / IV. <i>āgyāla</i> mettre bas deux fois dans la même année
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / IV. avoir, mettre bas ses petits (chamelle)
<i>kašafa</i>	VIII. se coucher et se prêter à la cohabitation (femme) ; couvrir sa femelle (bélier)
<i>lata'a</i>	/ IV. mettre bas pendant deux années consécutives cohabiter avec une femme / accoucher d'un enfant

Il existe d'autres mots pour désigner les organes sexuels de l'homme ou de la femme, mais nous n'avons retenu que ceux qui offraient un parallélisme sémantique réel ou plausible avec une forme verbale ayant de façon plus ou moins explicite le sens de *copuler*.

2. *Les phases de la procréation ou reproduction*

2.1. L'érection

2.1.1. *Une racine monosémique explicite*

<i>na'aza</i>	être en érection (verge) IV. éprouver un violent penchant sexuel
<i>nā'ūz</i>	qui se masturbe

2.1.2. *Métaphore : être dur, se dresser*

(cf. ancien fr. *le dru d'une dame, son ami intime, son amant*)

<i>šazza</i>	avoir des érections / II. lever et allonger la queue (chameau)
<i>'atara</i>	être en érection (verge) / devenir fort, solide (bois d'une lance)
<i>'ard</i>	qui est en érection (membre viril) / roide, dur et droit
<i>/'arada</i>	II. pénétrer de part en part une bête fauve (flèche)
<i>qāsib</i>	pénis en érection
<i>qasuba</i>	être dur
<i>qasaḥa</i>	avoir une érection par suite d'un violent penchant sexuel / être très dur
<i>qamada</i>	IV. avoir une érection / redresser et lever le cou
<i>watada</i>	II. être en érection (pénis) ; éprouver des érections (homme) / être planté en terre, fiché (pieu)
<i>wamaza</i>	V. se dresser (pénis) / I. avoir un tressaillement du nez

2.2. La pénétration

2.2.1. Verbe explicite

laṭafa X. introduire la verge dans le vagin de la femelle

2.2.2. Deux verbes sémantiquement ambigus

a) *halla* pénétrer dans l'intérieur / percer, forer, trouer / fendre

On peut certes pénétrer d'autres lieux qu'un sexe féminin ou de femelle mais aussi bien les parallélismes sémantiques (*percer, forer, trouer ; fendre*) que de possibles apparentements formels constatés avec d'autres racines probablement construites sur l'étymon {ḥ, l} lèvent l'ambiguïté :

<i>ḡalahā</i>	violer une fille, cohabiter avec elle
<i>ḥalaḡa</i>	cohabiter avec une femme
<i>ḥalata</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>dahala</i>	cohabiter avec une femme
<i>salīḥ</i>	qui cohabite souvent avec les femmes sans les féconder
<i>śalḥ</i>	sperme (de l'homme) ; parties naturelles de la femme
<i>śalahā</i>	pourfendre avec un sabre
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme
<i>malahā</i>	cohabiter avec une femme

b) *zarafa* VII. pénétrer / marcher avec rapidité / I. faire un saut

De même que pour le verbe précédent, les parallélismes sémantiques (marche rapide, saut) et les possibles apparentements formels constatés avec d'autres racines construites sur l'étymon {z, f} lèvent l'ambiguïté :

<i>zaffa</i>	reconduire la mariée à la maison de son mari ; donner sa fille en mariage ; accélérer, se dépêcher, presser le pas
<i>zifāf</i>	mariage, noces
<i>hafaza</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi, pousser, suivre aussitôt, sans intervalle
<i>dafaza</i>	cohabiter avec une femme / se mettre à courir ; sauter

2.2.3. Métaphore : copuler / ouvrir, écarter, élargir

(cf. akkadien *patū* « ouvrir ; copuler »)

<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille / ouvrir brusquement une porte
<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / II. élargir, dilater
<i>dahha</i>	cohabiter avec une femme / VII. s'élargir, se dilater

<i>śaraḥa</i>	forcer une femme / ouvrir la porte ; élargir, dilater
<i>fataḥa</i>	III. cohabiter avec une femme / ouvrir ; conquérir une ville, un pays
<i>fašaḥa</i>	V. cohabiter avec une femme / écarter les jambes
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme / frayer un chemin, le rendre large, spacieux
<i>nahraḡa</i>	cohabiter avec une femme
<i>nahraḡ</i>	ample, large, spacieux (chemin)

2.2.4. Métaphore : copuler / entrer, pénétrer
(cf. fr. pénétrer une femme)

<i>baṭana</i>	V. cohabiter avec une femme / entrer, pénétrer dans l'intérieur
<i>ȝahȝaḥa</i>	cohabiter avec une femme / pénétrer dans l'intérieur, au fond
<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / IV. s'enfoncer dans l'intérieur du pays
<i>dahala</i>	cohabiter avec une femme / entrer
<i>rasūb</i>	gland de la verge / qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant)
<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / VII. entrer dans un souterrain
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / II. frayer le chemin
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme / s'enfoncer dans l'intérieur des terres
<i>ȝalla</i>	cohabiter avec une femme / être inséré, introduit, entrer dedans
<i>fašaḡa</i>	V. cohabiter avec une femme / V. entrer dans les maisons, se cacher entre les maisons
<i>walaba</i>	V. être couverte par le mâle / pénétrer quelque part

2.3. L'excitation

2.3.1. Verbes explicites

<i>habba</i>	frémir, tressaillir et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) – être agité, se remuer
<i>habhaba</i>	frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) II. être agité, secouer ; s'agiter ça et là
<i>waḡafa</i>	s'agiter, se remuer (se dit surtout d'une femme pendant la cohabitation) ⁷

⁷ C'est l'une des rares racines où il est fait explicitement état de l'activité féminine.

2.3.2. Métaphore : copuler / agiter, secouer, remuer, exciter

'āra (u)	forcer une femme, cohabiter avec elle / X. être violemment agité par la colère
'arra	cohabiter avec une femme / VIII. stimuler, exciter
'azz	coït
'azza	agiter, secouer
bāka (u)	cohabiter avec une femme / remuer le bâton dans l'ouverture de la source
hafiša	témoigner une grande affection à qqn (femme au mari)
hifš	parties naturelles de la femme / IV. exciter, faire se dépêcher
hadħada	masturbation / bruit que l'eau agitée fait dans une outre qui n'est pas pleine
ħalaġa	cohabiter avec une femme / agiter, secouer, remuer
darā	X. couvrir la femelle / IV. exciter, pousser à qch
zaffa	donner sa fille en mariage / IV. exciter, stimuler à une course plus rapide
zāġa (u)	V. se marier (homme) / I. exciter l'un contre l'autre
ṭarra	coït / ṭarra - IV. irriter, exciter qqn contre qqn
'asala	cohabiter avec une femme / être agité (eau, par le vent)
'asada	cohabiter avec une femme / remuer et retourner (le gruau que l'on fait bouillir)
qamma	IV. couvrir la femelle (chameau) / VIII. agiter, secouer (charge sur le dos de la bête de somme)
maħaġa	cohabiter avec une femme / remuer, secouer le lait pour en faire du beurre
maħaġa	cohabiter avec une femme / tirer à soi et secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
ma'aġa	forcer une fille / remuer un outil pointu dans qqch
naħaġa	cohabiter avec une femme / secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
našnaša	cohabiter avec une femme / agiter
haraġa	cohabiter avec une femme / être dans une grande irritation par suite des grandes chaleurs (chameau)
hiwās	coït, copulation
hāsa (u)	II. exciter un désir chez qqn

2.3.3. Métaphore : copuler / aller et venir

<i>ḥāqa (u)</i>	cohabiter avec une femme / IV. s'enfoncer dans l'intérieur du pays et le parcourir en tous sens
<i>daḡala</i>	cohabiter avec une femme / parcourir un pays dans tous les sens
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme / parcourir un pays
<i>'uss</i>	verge, pénis
<i>'assa</i>	faire la ronde de nuit
<i>'afaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>'afaqa</i>	ne faire qu'aller et venir
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / IV. parcourir un pays dans tous les sens pour reconnaître le terrain
<i>masaḥa</i>	cohabiter avec une femme / traverser, parcourir la terre
<i>hiwās</i>	coït, copulation
<i>ḥāsa (u)</i>	roder pendant la nuit, faire une ronde de nuit

2.3.4. Métaphore : copuler / courir, marcher vite, se hâter

<i>'arra</i>	cohabiter avec une femme / VIII. se hâter, se dépêcher
<i>basara</i>	couvrir la femelle quand elle n'est pas encore en chaleur / accélérer, anticiper
<i>baḡā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / être agile et rapide à la course
<i>bakara</i>	VIII. déflorer une fille / <i>bakira</i> se hâter
<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille / marcher avec rapidité, presser le pas
<i>ḡazza</i>	cohabiter avec une femme / courir vite
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / passer rapidement (lièvre)
<i>damma</i>	couvrir la femelle / marcher vite
<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / partir, se mettre à courir (gazelle)
<i>zahha</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher d'un bon train
<i>zada'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>mizda'</i>	agile et qui va vite en besogne
<i>zaffa</i>	donner sa fille en mariage / accélérer, presser le pas
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / courir
<i>šamara</i>	IV. féconder une femelle / I. se dépêcher, marcher vite
<i>šamala</i>	cohabiter avec une femme / II. marcher avec rapidité
<i>dafaza</i>	cohabiter avec une femme / se mettre à courir
<i>'asala</i>	cohabiter avec une femme / courir rapidement
<i>'afaḡa</i>	cohabiter avec une femme
<i>i'fanḡaḡa</i>	marcher vite, d'un pas accéléré

<i>'afaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>'afaqa</i>	marcher, courir rapidement
<i>faqama</i>	cohabiter avec une femme
<i>faqima</i>	être très vif, ardent et agile
<i>qabaşa</i>	couvrir la femelle / être vif et ardent (cheval)
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme / enfiler son chemin, passer tout droit et rapidement
<i>ma'ağa</i>	forcer une fille / se dépêcher en marchant, accélérer le pas
<i>malaha</i>	cohabiter avec une femme / marcher d'un pas vigoureux
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / marcher d'un pas vigoureux
<i>mahaka</i>	fatiguer, éreinter qqn (surtout une femme dans la cohabitation) / marcher vite, se dépêcher
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	se mettre à courir (gazelle)
<i>nazaqa</i>	saillir une jument / dépasser les autres chevaux à la course
<i>harağा</i>	cohabiter avec une femme / courir beaucoup, sans cesse
<i>hiwās</i>	coït, copulation
<i>hāsa (u)</i>	marcher d'un pas ferme et vigoureux
<i>walaba</i>	V.être couverte par le mâle / aller vite, se hâter, accélérer le pas

2.3.5. Métaphore : copuler / frotter, masser, polir, fourbir, toucher, palper (cf. fr. argot. frotter, frotti-frotta)

<i>hadata</i>	IV. commettre la fornication / III. polir, fourbir, rendre brillant (un sabre, un couteau)
<i>dāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / polir, fourbir une lame
<i>āsa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau) / II. masser
<i>kabasa</i>	cohabiter avec une femme / II. <i>takbīs</i> commerce charnel contre nature II. masser
<i>lamasa</i>	déflorer une fille / toucher, palper avec la main
<i>maḥağā</i>	cohabiter avec une femme / frotter et chiffonner pour assouplir
<i>masaḥa</i>	cohabiter avec une femme / toucher, frotter, palper ⁸
<i>massa</i>	III. cohabiter avec une femme / toucher, frapper
<i>mašana</i>	cohabiter avec une femme / frotter
<i>hakka</i>	abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle / frotter et réduire en poudre à force de frotter

⁸ La forme *masīh* a non seulement le sens de « Messie, Oint » mais aussi celui de « qui s'adonne trop souvent au coït »...

2.3.6. Métaphore : copuler / téter, sucer

<i>maṣada</i>	cohabiter avec une femme / téter, sucer, manger
<i>maǵada</i>	avoir commerce charnel avec une fille / sucer, téter
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / téter
<i>mahaǵa</i>	cohabiter avec une femme / téter

2.3.7. Métaphore : copuler / enflammer, brûler

<i>'āra (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle / II. enflammer
<i>'arra</i>	cohabiter avec une femme / allumer le feu
<i>'azz</i>	coït
<i>'azza</i>	allumer le feu
<i>haraqa</i>	III. cohabiter avec une femme / brûler l'un l'autre
<i>haša'a</i>	cohabiter avec une femme / allumer le feu
<i>daǵala</i>	cohabiter avec une femme / brûler, livrer aux flammes
<i>ṣalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / brûler, affecter gravement par l'intensité de la chaleur (soleil)
<i>sahara</i>	III. avoir commerce charnel avec une femme / brûler
<i>tanā</i>	persistir dans le vice, surtout dans le désordre charnel (adultère, fornication) / II. brûler dans le côté (feu intérieur dû à une violente soif)
<i>maḥaša</i>	violer une fille / brûler au point de noircir (la peau)

2.4. L'éjaculation

2.4.1. Racines explicites

<i>bāṣa (u)</i>	injecter, lancer le sperme dans l'utérus ⁹
<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme
<i>ṣahada</i>	II. avoir l'éjaculation du sperme sans coït, et seulement par suite de l'excitation causée par la vue ou la voix d'une femme
<i>mitrah</i>	qui lance loin le sperme dans l'utérus (étalon vigoureux) / jeter, rejeter, lancer
<i>māha</i>	IV. inonder de sperme l'utérus de la femelle
<i>nazala</i>	IV. avoir une éjaculation du sperme (mâle)
<i>halūk</i>	qui a l'éjaculation du sperme avant le coït

2.4.2. Métaphore : copuler / jeter, lancer

<i>haṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / jeter l'écume (marmite en ébullition)
<i>dahā u</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle / jeter, lancer

⁹ Le *Dictionnaire des racines sémitiques* dit plus sobrement « éjaculer ».

<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / jeter en dispersant (semeur)
<i>rakka</i>	cohabiter avec une femme / jeter une chose sur une autre
<i>zubb</i>	verge, pénis / <i>zabba</i> se couvrir d'écume
<i>ṭahħha</i>	cohabiter avec une femme / jeter, rejeter, ôter
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / jeter des cailloux pour en tirer des augures
<i>qadħa</i>	VIII. déflorer une fille / jeter qqch de sec (dans un mets)
<i>lata'a</i>	cohabiter avec une femme / lancer une pierre sur qqn

**2.4.3. Métaphore : copuler / couler, laisser couler, arroser
(cf. akkadien *reħū*)**

<i>baġā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / verser une pluie abondante
<i>balla</i>	commettre l'adultère / humecter, mouiller
<i>ġahħa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher, faire couler, faire jaillir en filets
<i>hafiša</i>	témoigner une grande affection à qqn (femme à son mari)
<i>hifš</i>	parties naturelles de la femme
<i>hafaša</i>	traire
<i>hibāt</i>	coït, copulation (animaux) / avoir le rhume de cerveau au commencement de l'hiver ¹⁰
<i>dasama</i>	cohabiter avec une femme / arroser légèrement le sol (pluie)
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / couler
<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / IV. verser des larmes (yeux)
<i>rakka</i>	cohabiter avec une femme / laisser tomber une pluie fine
<i>zahħha</i>	cohabiter avec une femme / lâcher l'urine
<i>safaha</i>	III et VI. commettre la fornication / I. verser, répandre (l'eau, le sang) ; couler (larmes)
<i>sanya</i>	V. couvrir la femelle (chameau)
<i>sanā u</i>	arroser le champ (en tournant la roue hydraulique)
<i>šakr</i>	coït ; parties naturelles de la femme
<i>šakira</i>	avoir du lait en abondance
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau)
<i>ṭarīqa</i>	rigole, ruisseau
<i>ṭaša'a</i>	cohabiter avec une femme / IV. être enrhumé du cerveau
<i>ġalla</i>	cohabiter avec une femme / couler, pénétrer (eau)
<i>faġara</i>	se livrer à la fornication / donner une issue à l'eau et la faire couler

¹⁰ Et donc avoir le nez qui coule... (cf. *al-’asharāni*, « le nez et le pénis »).

<i>fara'a</i>	déflorer une fille / V. découler et se ramifier
<i>fadā</i>	IV. estropier une femme par la violence du coït au point de lui déchirer le périnée
<i>fidā'</i>	eau qui se répand et coule sur une plaine
<i>fadḍa</i>	VIII. déflorer une fille / verser, répandre (larmes)
<i>qāsib</i>	pénis en érection / <i>qasaba</i> couler (eau)
<i>qamira</i>	V. s'introduire chez une femme et avoir commerce avec elle pendant la nuit, surtout par un clair de lune / I. être décousu ou crevé en sorte que l'eau s'écoule (outre)
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	avoir des sources d'eau (terrain)
<i>nakaha</i>	cohabiter avec une femme ; prendre femme, contracter mariage / humecter (se dit de la pluie qui arrose le sol)

**2.4.4. Métaphore : copuler / remplir, couvrir, envahir
(cf. fr. argot. fourrer, bourrer une femme, se farcir une femme)**

<i>'atā</i>	cohabiter avec une femme / envahir
<i>ğalaḥa</i>	violer une fille, cohabiter avec elle / inonder une vallée (torrent)
<i>ḥabala</i>	IV. rendre grosse, enceinte (une femelle) / être plein
<i>da'ama</i>	V. couvrir la femelle / V. couvrir, envelopper de toutes parts
<i>dağā</i>	couvrir la femelle / couvrir, envelopper
<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>dahama</i>	V. couvrir la femelle / couvrir, envelopper (eau)
<i>zubb</i>	verge, pénis
<i>zabba</i>	remplir une outre
<i>zakaba</i>	cohabiter avec une femme / remplir (un vase)
<i>sağama</i>	cohabiter avec une femme
<i>sugima</i>	avoir le ventre plein
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / II. remplir (un vase)
<i>šakr</i>	coït / IV. être remplis de lait (pis)
<i>šamala</i>	cohabiter avec une femme
<i>šamila</i>	envelopper, couvrir
<i>ṭabaza</i>	cohabiter avec une femme / remplir qqch
<i>'umra</i>	cohabitation du mari avec sa femme, nouvellement mariée, dans la maison des parents de la femme / II. remplir un lieu de monde
<i>ğāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / VIII. remplir, encombrer
<i>ğashiya</i>	cohabiter avec une femme / couvrir, envelopper qqn
<i>galla</i>	cohabiter avec une femme / couvrir

<i>fašaġa</i>	V. violer une fille / envelopper, envahir, couvrir
<i>kabasa</i>	cohabiter avec une femme / farcir, remplir, bourrer
<i>kaša'a</i>	forcer une femme
<i>kaši'a</i>	se remplir de mangeaille, être repu
<i>nazaqa</i>	saillir une jument / se remplir, être rempli

2.5 Le cri

2.5.1. Métaphore : copuler/crier (ambigu : joie ou douleur ? Orgasme ?)

<i>'arra</i>	cohabiter avec une femme / crier
<i>ğahğaha</i>	cohabiter avec une femme / crier
<i>şalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / pousser un grand cri
<i>daġaba</i>	cohabiter avec une femme / se cacher et imiter la voix du loup pour faire peur
<i>ża'aba</i>	se marier / crier, beugler comme un bouc
<i>ża'ama</i>	cohabiter avec une femme
<i>ża'm</i>	cri, clameur
<i>qā'a</i>	couvrir la femelle
<i>qawwā'</i>	qui hurle (loup)
<i>nuzāza</i>	mâle très ardent au coït
<i>nazza</i>	crier
<i>ya'āra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir
<i>ya'ara</i>	bêler

3. Viol et violence

3.1. Une fausse apparence de tendresse

<i>la'aza</i>	cohabiter avec une femme / lécher (son petit)
---------------	---

Par son sens sexuel, ce verbe – unique représentant de la racine – semble apparenté par l'étymon {z, '} aux racines synonymes 'azaġa, 'azada, 'azara « cohabiter avec une femme », etc.

Mais par son autre sens, « lécher (son petit) », il relève de la matrice « langue » et en particulier de l'étymon {z, l} (voir Bohas et Saguer 2012, p. 51 sv.).

Plutôt que de deux acceptations pour un même verbe, il semble bien que nous soyons en présence de deux verbes homonymes, ce qui est confirmé par le fait que nous n'avons trouvé aucune autre racine présentant l'association *copulation / tendresse*.

Nous verrons plus loin que la joie et le jeu accompagnent parfois l'acte sexuel, mais ce qui caractérise le plus cet acte, et de loin, c'est, comme nous allons maintenant le constater, la violence du *macho*.¹¹

3.2. Les racines explicites

<i>'ara (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>'atama</i>	II. forcer une femme et abîmer ses parties naturelles par la violence du coït
<i>balaqa</i>	violer, forcer une fille
<i>ḡalaḥa</i>	violer une fille, cohabiter avec elle
<i>ḡalada</i>	violer, déflorer une fille
<i>hart</i>	cohabitation accompagnée de violence
<i>ḥatara</i>	violer une fille
<i>ḥadara</i>	VIII. violer une mineure
<i>dahā (u)</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>dahaba</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>dahaḡa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>dahama</i>	forcer une femme, cohabiter avec elle
<i>dahama</i>	forcer une femme
<i>da'aḡa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>daḡġa</i>	forcer une fille et cohabiter avec elle
<i>rahaka</i>	fatiguer une femme par la fréquence ou la violence du coït
<i>śaraḥa</i>	forcer une femme
<i>śalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>'afaṣa</i>	forcer une femme
<i>faṣaḡa</i>	V. violer une fille
<i>faḍā</i>	IV. estropier une femme par la violence du coït au point de lui déchirer le périnée
<i>qahama</i>	VIII. se jeter brusquement sur les femelles qui se trouvent sur le chemin, pour les couvrir
<i>qamṭara</i>	violer une fille
<i>qanṭara</i>	forcer une fille
<i>kaṣa'a</i>	forcer une femme
<i>mahaṣa</i>	violer une fille
<i>maḥana</i>	forcer une fille
<i>ma'aḡa</i>	forcer une fille

¹¹ Par ce seul mot universellement connu et employé, la langue espagnole désigne à la fois le mâle des animaux et celui de l'espèce humaine.

<i>mahaka</i>	fatiguer, éreinter qqn (surtout une femme dans la cohabitation)
<i>haqqa</i>	cohabiter avec une femme avec violence
<i>hakka</i>	abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle
Trouvé en outre dans le <i>Dictionnaire des racines sémitiques</i> , fasc. 2, p. 51 :	
<i>bāḥa (u)</i>	IV. violenter une femme

3.3. Métaphore : copuler / assaillir (cf. saillir), sauter
(cf. fr. argot. *sauter une femme*, akkadien *šahāṭū* « sauter ; copuler »)

<i>baǵā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère / sortir d'une embuscade et fondre sur sa proie
<i>ḥanbasa</i>	couvrir une femelle / sauter, sautiler
<i>zahha</i>	cohabiter avec une femme / faire un saut
<i>zarafa</i>	VII. pénétrer / I. faire un saut
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme / I. assaillir
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. surprendre qqn, saisir à l'improviste
<i>ṭabara</i>	couvrir une jument (étalon) / sauter sur qqch
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / assaillir qqn pendant la nuit
<i>ǵafaqa</i>	aborder la femelle coup sur coup pour la couvrir / se ruer en foule sur qqch
<i>fataka</i>	cohabiter avec une femme / attaquer
<i>faǵa'a</i>	cohabiter avec une femme / fondre sur qqn à l'improviste
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / V. attaquer et vaincre une tribu
<i>qadḍa</i>	VIII. déflorer une fille / VII. se répandre de tous côtés et tomber sur l'ennemi
<i>nazā</i>	couvrir une femelle / sauter, faire un saut

3.4. Métaphore : copuler / renverser, jeter à terre
(cf. fr. argot. *tomber une femme*)

<i>ǵahǵaḥa</i>	cohabiter avec une femme / jeter par terre, renverser
<i>ǵazza</i>	cohabiter avec une femme / renverser, jeter à terre
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / renverser, jeter qqn à terre
<i>damma</i>	couvrir la femelle / jeter par terre, renverser
<i>salqā</i>	cohabiter avec une femme / renverser qqn sur le dos
<i>kāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / renverser
<i>nahata</i>	cohabiter avec une femme / renverser qqn par terre
<i>waqaṭa</i>	cocher la femelle (coq) / jeter qqn avec violence par terre

3.5. Métaphore : copuler / fouler aux pieds

<i>hart</i>	cohabitation accompagnée de violence / grand chemin bien frayé et foulé par les pieds des bêtes
<i>hāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / III. fouler aux pieds
<i>dāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / fouler le sol avec les pieds
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / fouler et frayer le sentier à force de marcher
<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / fouler fortement avec les pieds
<i>dahaza</i>	cohabiter avec une femme / fouler aux pieds avec violence
<i>watara</i>	entrer souvent en copulation avec des femelles sans les féconder / aplatisir, fouler

3.6. Métaphore : copuler / tirer à soi, traîner (cf. fr. une traînée, esp. *tirarse a une mujer*)

<i>tamada</i>	épuiser un homme par la cohabitation trop fréquente (se dit d'une femme d'un tempérament ardent) / puiser jusqu'à épuiser
<i>halaṅga</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi une chose ou une personne
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / VI. tirer chacun de son côté, tirailler
<i>mahaṅga</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi et secouer dans tous les sens (un seau dans un puits, pour le remplir)
<i>maḥana</i>	cohabiter avec une femme / tirer, puiser de l'eau
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / tirer, traîner
<i>ma'aṭa</i>	cohabiter avec une femme / tirer le sabre du fourreau
<i>malaha</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi avec force
<i>mahana</i>	cohabiter avec une femme / tirer à soi avec force
<i>naḥaba</i>	cohabiter avec une femme / tirer, arracher

3.7. Métaphore : copuler / pousser (par derrière), faire marcher devant soi ¹²

<i>ḡazza</i>	cohabiter avec une femme / chasser, donner la chasse, faire aller devant soi
<i>hāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi
<i>hafaza</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi

¹² Ce parallélisme semble donner un indice sur les positions respectives adoptées par les partenaires. Hors contexte, il est difficile d'en savoir plus.

<i>dahha</i>	cohabiter avec une femme / pousser en donnant un coup sur la nuque
<i>da'ā u</i>	cohabiter avec une femme / pousser vigoureusement et faire marcher devant soi
<i>dahā</i>	cohabiter avec une femme / pousser vigoureusement et faire marcher devant soi
<i>tarra^t</i>	coït
<i>ṭarra</i>	pousser vigoureusement devant soi, faire marcher d'un pas accéléré
<i>'azaġa</i>	cohabiter avec une femme / pousser pour faire marcher
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher rapidement sa bête de somme
<i>naġara</i>	cohabiter avec une femme / faire marcher devant soi

3.8. Métaphore : copuler / frapper, donner un coup, (se) battre...

(cf. fr. argot. se taper une femme, tirer son coup, avoir la trique, angl. *to knock a woman*)

En nombre de racines concernées, *cohabiter / frapper* est la vedette des parallélismes sémantiques, d'autant plus si l'on ajoute à la liste ci-dessous les trois métaphores suivantes. Qu'on en juge :

<i>batana</i>	V. cohabiter avec une femme / I. frapper le ventre ou frapper qqn au ventre
<i>hata'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>haša'a</i>	cohabiter avec une femme / cingler qqn d'un coup de fouet sur les flancs et le ventre
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper d'un sabre, d'un fouet
<i>hibāt</i>	coït, copulation (animaux) / frapper la terre d'un pied de devant
<i>ḥabaġa</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn d'un bâton
<i>haġa'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn
<i>damma</i>	couvrir la femelle / administrer une correction ; battre à plate couture
<i>raġala</i>	couvrir une femelle / frapper qqn au pied
<i>rada'a</i>	cohabiter avec une femme / cogner sa flèche contre un corps dur pour en faire mieux entrer le bois dans la ferrure
<i>raşa'a</i>	cohabiter avec une femme / taper, frapper
<i>zaka'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn
<i>sāfa u</i>	III. cohabiter avec une femme / I. frapper avec un sabre
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme / I. frapper
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / frapper

<i>šalaqa</i>	avoir commerce charnel avec une fille / frapper avec un fouet
<i>şalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle / frapper avec un bâton
<i>dāka</i>	couvrir la femelle (cheval) / VIII. se battre, combattre avec acharnement
<i>daraba</i>	couvrir la femelle frapper, battre
<i>dafaza</i>	cohabiter avec une femme / donner un coup avec la main ou le pied
<i>dafana</i>	cohabiter avec une femme / donner à qqn un coup de pied dans le derrière
<i>ṭarrat</i>	coït
<i>ṭarra</i>	souffleter qqn
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / frapper
<i>'adara</i>	déflorer une vierge / IV. occasionner des contusions, des traces de coups à qqn
<i>'azara</i>	cohabiter avec une femme / II. administrer une correction
<i>'afaġa</i>	cohabiter avec une femme / frapper, battre
<i>'afaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle / 'afaqa fouetter et disperser (vent)
<i>ġasala</i>	entrer en coït, en cohabitation plusieurs fois, coup sur coup / rouer qqn de coups
<i>fara'a</i>	déflorer une fille / frapper (avec un bâton)
<i>faṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn sur le dos
<i>qahata</i>	IV. cohabiter avec une femme / I. battre, frapper qqn avec force
<i>qara'a</i>	couvrir la femelle – VIII. déflorer une fille / frapper, battre
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn avec un bâton ou un sabre
<i>lataha</i>	cohabiter avec une femme / frapper, taper qqn avec la main
<i>laħaba</i>	cohabiter avec une femme / porter à qqn un coup de sabre
<i>laħaba</i>	cohabiter avec une femme / souffleter qqn
<i>mataħa</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>matana</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>maħaza</i>	cohabiter avec une femme / donner à qqn un coup de poing
<i>masaħa</i>	cohabiter avec une femme / frapper
<i>massa</i>	III. cohabiter avec une femme / frapper
<i>maṭaħa</i>	cohabiter avec une femme / frapper avec la main
<i>maqatħa</i>	cocher une femelle / frapper qqn d'un coup de bâton ou d'une corde courte fortement tordue
<i>naqa'a</i>	déflorer une fille / IV. donner une chiquenaude à qqn

<i>waġa'a</i>	cohabiter avec une femme / frapper qqn avec un couteau ou avec la paume de la main
<i>waqaṭa</i>	cocher la femelle (coq) / rouer qqn de coups
<i>waqa'a</i>	III. avoir un commerce charnel avec une femme // frapper, battre avec un marteau
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq) / frapper

3.9. Métaphore : copuler / couper, fendre, broyer, dévorer, déchirer, briser...

<i>baḍa'a</i>	III. cohabiter avec une femme / couper, fendre
<i>ḥart</i>	cohabitation accompagnée de violence / labourage
<i>ḥala'a</i>	cohabiter avec une femme / broyer du collyre
<i>haġġa</i>	cohabiter avec une femme / déchirer, fendre
<i>ḥalla</i>	pénétrer dans l'intérieur / fendre
<i>ḥana'a</i>	commettre la fornication, l'adultère / II. couper qqch avec une hache
<i>dāka (u)</i>	cohabiter avec une femme / broyer (des parfums, des couleurs)
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / moudre
<i>daḥha</i>	cohabiter avec une femme / broyer ; fendre (du bois)
<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / briser, casser
<i>dalaġa</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch de tendre
<i>rasūb</i>	gland de la verge / qui pénètre et s'enfonce (sabre tranchant)
<i>sāfa (u)</i>	III. cohabiter avec une femme / IV. déchirer (alène)
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme – mariage
<i>sarra (u)</i>	couper à l'enfant le cordon ombilical
<i>šabara</i>	couvrir une femelle / déchirer ou couper en long
<i>šalḥ</i>	sperme (de l'homme) – parties naturelles de la femme
<i>šalaḥa</i>	pourfendre avec un sabre
<i>šalaqa</i>	avoir commerce charnel avec une fille / fendre une chose en long
<i>taħara</i>	cohabiter avec une femme / enlever le prépuce
<i>ṭarrat</i>	coït
<i>ṭarra</i>	fendre, pourfendre ; couper
<i>‘atara</i>	cohabiter avec une femme / égorer une brebis comme victime
<i>‘arafa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme ¹³ / couper la crinière à un cheval

¹³ On voit que l'euphémisme « connaître une femme » n'est pas une spécificité française ou biblique.

<i>ġadafa</i>	IV. cohabiter avec une femme / enlever, ôter le prépuce
<i>fadḍa</i>	VIII. déflorer une fille / casser, rompre, briser
<i>qadḍa</i>	VIII. déflorer une fille / broyer
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch avec avidité
<i>qamma</i>	IV. couvrir la femelle (chameau) / manger, dévorer qqch
<i>laħaba</i>	cohabiter avec une femme / couper des viandes en long morceaux
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / couper
<i>mara'a</i>	cohabiter avec une femme / manger qqch
<i>nahata</i>	cohabiter avec une femme / tailler et enlever par une incision
<i>habba</i>	frémir, tressaillir et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) / trancher, couper (sabre)
<i>habhaba</i>	frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) / égorger (un mouton)
<i>hataka</i>	déflorer une fille / déchirer (voile, rideau)
<i>hiwās</i>	coït, copulation / <i>ħasa u</i> concasser, briser ; manger, avaler qqch avec avidité

On aura remarqué que, contrairement à ce que suppose Jonas Sibony (2016) dans la dernière partie de son article, la circoncision n'est – dans la liste ci-dessus – qu'une forme de « coupure » parmi d'autres, et qu'elle est, de toutes façons, en parallèle sémantique avec la copulation en général et non avec le seul mariage.

3.10. Métaphore : copuler / percer, enfoncer

(cf. fr. argot. enfiler, tringler une femme, angl. *to screw a woman*, akkadien *naqābu* « percer ; copuler »¹⁴)

<i>ħaša'a</i>	cohabiter avec une femme / embrocher qqn, percer le ventre d'une flèche
<i>ħafaza</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>ħāša u</i>	cohabiter avec une femme / percer, transpercer qqn
<i>ħalla</i>	pénétrer dans l'intérieur / percer, forer, trouer
<i>ħalaġa</i>	cohabiter avec une femme / percer, transpercer qqn
<i>dāka u</i>	cohabiter avec une femme / enfoncer, plonger qqch dans l'eau ou dans le sable
<i>dasara</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance

¹⁴ On notera l'absence surprenante de l'arabe *naqaba* (« percer ») dans notre corpus. Un dictionnaire ne donnant jamais qu'une vision restreinte de la réalité lexicale, il ne faudrait pas pour autant s'étonner de le trouver au détour d'un texte avec le sens de « copuler. »

<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme / percer avec une lance
<i>rada'a</i>	cohabiter avec une femme / faire entrer un clou, clouer
<i>raṣa'a</i>	cohabiter avec une femme / porter un coup de lance
<i>sāfa (u)</i>	III. cohabiter avec une femme / IV. percer (alène)
<i>saǵama</i>	cohabiter avec une femme / IV. faire pénétrer le coup ou le mal jusqu'au cœur
<i>safada</i>	couvrir la femelle – VI. être en coït, en copulation / embrocher
<i>salaqa</i>	cohabiter avec une femme / percer qqn avec une lance
<i>salqā</i>	cohabiter avec une femme / porter à qqn un coup de lance
<i>šaqaza</i>	avoir commerce charnel avec une femme / porter un coup avec un corps pointu
<i>'ard</i>	qui est en érection (membre viril) / pénétrer de part en part une bête fauve (flèche)
<i>qadدا</i>	VIII. déflorer une fille / percer, perforer (une perle)
<i>kāsa (u)</i>	cohabiter avec une femme / percer
<i>nakaha</i>	cohabiter avec une femme ; prendre femme, contracter mariage / percer, forer
<i>watada</i>	II. être en érection (pénis) ; éprouver des érections (homme) / I. enfoncer fortement un pieu

3.11. Métaphore : copuler / peler, écorcher, user, limer, racler...

(Cf. fr. argot. ramoner, limer une femme)

<i>'atara</i>	couvrir sa femelle (chameau) / racler l'intérieur du sabot d'un chameau
<i>baṣara</i>	cohabiter avec une femme / peler, enlever l'écorce
<i>ǵalaṭa</i>	XV. être couché sur le dos, les jambes dressées, levées en l'air – femme dévergondée
<i>ǵalūṭ</i>	ôter la peau (d'une bête fauve)
<i>ǵalaṭa</i>	III. cohabiter avec une femme / limer
<i>ḥaraqa</i>	témoigner une grande affection à qqn (femme au mari)
<i>ḥafiša</i>	parties naturelles de la femme
<i>hifš</i>	peler, ôter l'écorce
<i>ḥafaša</i>	cohabiter avec une femme
<i>ḥala'a</i>	/ enlever les chairs de la peau d'un animal
<i>ḥatṭa (u)</i>	cohabiter avec une femme d'une certaine manière / rayer avec les doigts, avec les ongles
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme / user, râper (un habit) ; user le dos d'une monture à force de la monter

<i>dalaǵa</i>	cohabiter avec une femme / VII. avoir le dos écorché, la peau du dos enlevée par le frottement de la selle ou de la charge
<i>salīḥ</i>	qui cohabite souvent avec les femmes sans les féconder / <i>salaḥa</i> écorcher, ôter la peau d'un mouton
<i>ṭarrat</i>	coït
<i>ṭarra</i>	aiguiser un couteau
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / arracher le poil, des poils
<i>ǵalla</i>	cohabiter avec une femme / IV. ôter la peau de l'animal égorgé avec trop de précipitation
<i>qarafa</i>	III. voir un homme, une femme (en acte de cohabitation) / enlever l'écaille, la croûte, l'écorce
<i>kašaha</i>	V. cohabiter avec une femme / II. peler, ôter l'écorce
<i>laḥaba</i>	cohabiter avec une femme / enlever (l'écorce, les chairs des os)
<i>maḥaǵa</i>	cohabiter avec une femme / dépouiller la chair de la peau qui la couvre
<i>maḥana</i>	cohabiter avec une femme / peler, enlever l'écorce
<i>mašana</i>	cohabiter avec une femme / râcler, égratigner, écorcher
<i>naǵara</i>	cohabiter avec une femme / raboter
<i>našnaša</i>	cohabiter avec une femme / ôter la chair de dessus l'os

4. *Le mariage et la défloration*

4.1. Racines explicites sur l'union légale mais muettes sur l'acte sexuel

On a eu ou l'on aura l'occasion de constater que, dans la plupart des racines ci-dessous, le sens *d'union sexuelle* est implicite et révélé aussi bien par des parallélismes sémantiques que par des parentés formelles (voir notamment 2.2. pour *zaffa*).

<i>zaffa</i>	donner sa fille en mariage
<i>zifāf</i>	mariage, noces
<i>zāǵa (u)</i>	V. se marier (homme)
<i>qarīn</i>	époux, consort
<i>ǵa'aba</i>	se marier
<i>malaka</i>	épouser une femme
<i>milāk</i>	mariage

4.2. Racines à parallélisme explicite mariage / acte sexuel

<i>bā'</i> / <i>bā'a^t</i>	union conjugale, mariage
<i>bā'a</i>	II. prendre femme et cohabiter avec elle

<i>bā'a^t</i>	cohabitation
<i>bud'</i>	mariage
<i>bāda'a</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>ba'ala</i>	se marier
<i>bi'āl</i>	cohabitation entre mari et femme
<i>haşana</i>	se marier / V. devenir étalon, propre à couvrir les juments
<i>duhūl</i>	mariage, noces
<i>dahala</i>	cohabiter avec une femme
<i>sirr</i>	mariage / cohabitation avec une femme
<i>šabr</i>	mariage
<i>šabara</i>	couvrir une femelle
<i>'urs</i>	noce, repas de noces
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme
	II. voir sa femme, cohabiter avec elle
	V. prendre ses ébats avec sa femme et en raffoler
<i>qamira</i>	V. épouser une femme
	/ s'introduire chez une femme et avoir commerce avec elle
	pendant la nuit, surtout par un clair de lune
<i>nakaha</i>	prendre femme, contracter mariage
	/ cohabiter avec une femme
<i>nikāh</i>	mariage / copulation, coït

On voit que, sous ses dehors festifs, le mariage est en fait une « autorisation sociale de copuler ». Il permettra en outre aux enfants nés du dit mariage d'identifier leurs parents avec un fort pourcentage de certitude.¹⁵

4.3. Racines explicites sur la défloration

<i>bakara</i>	VIII. déflorer une fille
<i>ṭamata</i>	déflorer une fille
<i>'adara</i>	déflorer une vierge
<i>fara'a</i>	déflorer une fille
<i>fadḍa</i>	VIII. déflorer une fille
<i>qard'a</i>	VIII. déflorer une fille
<i>qaḍḍa</i>	VIII. déflorer une fille
<i>lamasa</i>	déflorer une fille
<i>naqa'a</i>	déflorer une fille
<i>hataka</i>	déflorer une fille

¹⁵ En complément sur le sujet du mariage, voir dans ce numéro notre *Lettre ouverte à Jonas Sibony*.

4.4. Métaphore : copuler/unir, joindre, lier, réunir, mêler, s'attacher...

<i>'atā</i>	cohabiter avec une femme / VI. se joindre à qqn
<i>'azz</i>	coït
<i>'azza</i>	joindre une chose à une autre
<i>baṭana</i>	V. cohabiter avec une femme / sangler (une bête de somme) – IV. doubler un vêtement ; faire de qqn son intime
<i>ta'ama</i>	IV. cohabiter avec une femme / III. être jumeau ; tisser la trame et la chaîne de deux fils de différentes espèces
<i>ğama'a</i>	cohabiter avec une femme / réunir
<i>hāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / rassembler, réunir
<i>habala</i>	IV. rendre grosse, enceinte (une femelle) / serrer avec une corde
<i>hata'a</i>	cohabiter avec une femme / coudre, serrer un nœud
<i>haza'a</i>	cohabiter avec une femme / réunir
<i>halaṭa</i>	III. cohabiter avec une femme / mêler, mélanger une chose avec une autre
<i>halla</i>	pénétrer dans l'intérieur / V. entrer, se mêler parmi les hommes
<i>dāka (u)</i>	cohabiter avec une femme / se mêler les uns aux autres
<i>damaka</i>	couvrir la femelle / tresser une corde
<i>śamara</i>	IV. féconder une femelle / IV. lier, serrer les pis d'une femelle
<i>ṣalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>ṣawlaq</i>	ceinture
<i>ṣahara</i>	III. avoir commerce charnel avec une femme / III. s'allier à qqn, contracter des liens de parenté
<i>ṭarrat</i>	coït
<i>ṭarra</i>	rassembler, réunir en un seul lieu
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / III/IV. doubler, ressemeler, coudre deux morceaux ensemble
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme / attacher le pied d'un chameau à son cou pour l'empêcher de s'éloigner quand on veut s'arrêter un instant
<i>'afaṣa</i>	forcer une femme / tordre
<i>'akā</i>	féconder une femelle (chameau) / nouer
<i>'alaṭa</i>	XIII. couvrir la femelle (chameau) / XIII. s'attacher à qqn et ne pas le quitter ; s'emparer de qqn et le lier
<i>'ahd</i>	copulation / réunion

<i>galla</i>	cohabiter avec une femme / charger qqn de chaînes ; mêler, mélanger l'un avec l'autre
<i>fašaga</i>	V. cohabiter avec une femme / III. amener auprès d'une chamelle un petit étranger et le lui faire prendre en affection
<i>qabasa</i>	couvrir la femelle / introduire le lacet dans la ceinture du caleçon et le serrer
<i>qahtara</i>	cohabiter avec une femme / mettre la corde à l'arc
<i>qaraba</i>	III. lever une jambe, les jambes, pour se livrer au coït / I. approcher, être proche
<i>qasaha</i>	avoir une érection par suite d'un violent penchant sexuel / donner plusieurs tours à une corde
<i>qafaša</i>	cohabiter avec une femme / réunir, rassembler, cueillir qqch
<i>qamaṭa</i>	être en copulation, cocher sa femelle (oiseau) ; cohabiter avec une femme / lier les quatre pieds ensemble
<i>qamṭara</i>	violer une fille / nouer, lier une outre ; se réunir, être réuni, ramassé
<i>lizāq</i>	coït, copulation
<i>laziqa</i>	s'attacher, se coller à qqch
<i>√lhw</i>	VI. cohabiter avec une femme / III. s'approcher l'un de l'autre
<i>nāka (i)</i>	cohabiter avec une femme / VI. se coller (paupières) ¹⁶
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq) / être cousu, confectionné solidement (outre)

4.5. Métaphore : copuler / jeu, joie et jouissance (cf. fr. jouir)

<i>bašara</i>	cohabiter avec une femme / se réjouir de qqch
<i>bi'āl</i>	cohabitation entre mari et femme / III. jouer, prodiguer des caresses l'un à l'autre (époux, surtout la femme) – VI. prendre ses ébats / jouer avec sa femme
<i>da'aba</i>	cohabiter avec une femme / jouer, badiner, folâtrer avec qqn
<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / <i>dariya</i> se réjouir de qqch
<i>sirr</i>	cohabitation avec une femme
<i>sarra</i>	réjouir, rendre gai, égayer, contenter
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / IV. s'amuser à des riens, courir après les jeux et le badinage
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme – V. prendre ses ébats avec sa femme et en raffoler / être toujours gai, joyeux

¹⁶ *nāka (i)* est probablement le verbe qui a donné le français argotique « niquer ». Son cognat akkadien est *niāku*.

<i>√lhw</i>	VI. cohabiter avec une femme / I. se divertir, s'amuser de qqch
<i>milt</i>	insatiable dans le commerce charnel / III. jouer, badiner, plaisanter avec qqn
<i>malaha</i>	cohabiter avec une femme / III. jouer, plaisanter avec qqn
<i>malaqa</i>	cohabiter avec une femme ; saillir une jument / III. flatter, caresser, cajoler qqn

5. Domination, puissance et possession

5.1. Racines explicites

<i>fara'a</i>	V. se marier en haut lieu, épouser la fille d'un grand personnage, d'une grande famille
<i>labisa</i>	posséder une femme et vivre avec elle (par ex. en concubinage)

5.2. Métaphore : copuler / posséder (cf. fr. posséder une femme)

<i>hāza (u)</i>	cohabiter avec une femme / posséder qqch, en être maître, propriétaire
<i>ǵāla (i)</i>	cohabiter avec une femme / posséder beaucoup de biens, de troupeaux (tribu)
<i>malaka</i>	épouser une femme / posséder qqch, être en possession de qqch ¹⁷

5.3. Métaphore : copuler / monter, s'élever, enfourcher une monture (cf. fr. argot. monter une femme)

<i>darā</i>	X. couvrir la femelle / V. monter au sommet, sur une saillie, sur la bosse du chameau
<i>safada</i>	couvrir la femelle – VI. être en coït, en copulation / X. enfourcher une monture, monter un chameau
<i>samā</i>	se jeter sur la femelle et la couvrir / monter, s'élever
<i>sanama</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. monter, se hisser sur la bosse du chameau
<i>'arafa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme / XII. se hisser sur un palmier
<i>'alata</i>	XIII. couvrir la femelle (chameau) / XIII. monter un chameau

¹⁷ On verra plus loin que ce verbe peut être considéré comme issu du croisement des étymons synonymes {k, m} et {l, m}. Un homonyme, qui a le sens de « pétrir comme il faut la farine, la pâte, et lui donner de la mollesse », fait quant à lui partie d'une série de parasynonymes construits sur l'étymon {k, l} : *lakka* « mêler, mélanger, brouiller », *lamaka* « pétrir », *labaka* « mêler, pétrir, brouiller, embrouiller », etc.

<i>fara'a</i>	déflorer une fille / monter sur une hauteur, gravir une montagne
<i>qamma</i>	V. couvrir la femelle (chameau) / V. se trouver à la partie supérieure d'une chose
<i>maṭā</i>	cohabiter avec une femme / IV. prendre une bête pour sa monture
<i>wati'a</i>	cohabiter avec une femme / monter un cheval

5.4. Métaphore : copuler / être fort

<i>ğalada</i>	violer, déflorer une fille
<i>ğaluda</i>	être fort, robuste, dur
<i>hariza</i>	cohabiter avec une fille
<i>haruza</i>	être fort, fortifié, bien muni
<i>haşana</i>	I/IV. se marier – V. devenir étalon, propre à couvrir les juments / être fort, fortifié
<i>'azara</i>	cohabiter avec une femme / II. rendre qqn plus fort
<i>qazaba</i>	voir souvent des femmes, cohabiter souvent
<i>qaziba</i>	être fort, robuste
<i>qamada</i>	IV. avoir une érection
<i>qumud</i>	fort, robuste
<i>matana</i>	cohabiter avec une femme
<i>matuna</i>	être ferme, solide, robuste
<i>mara'a</i>	cohabiter avec une femme / être tout à fait homme, avoir des qualités viriles, mâles
<i>waka'a</i>	III. cocher la femelle (coq)
<i>waku'a</i>	être dur, rude, robuste

6. *Copulations moralement, socialement, légalement condamnables*

6.1. Le modèle de bonne conduite

<i>kāsa (i)</i>	cohabiter avec une femme
<i>kays</i>	commerce charnel modéré, exempt de débauche, et toujours avec une femme en état de pureté légale

Ce verbe semble être une variante de *kāsa (u)* (voir plus haut 1.3). Le seul autre sens de *kāsa i* est « être espiègle, éveillé, intelligent ». L'absence de rapport entre les deux sens nous incite à opter pour l'existence de deux homonymes. Quand le modèle n'est pas respecté, on a ce qui suit.

6.2. Fornication, débauche, adultère, prostitution

6.2.1. Racines explicites

<i>bada'a</i>	III. commettre l'adultère
<i>bağā (i)</i>	commettre la fornication ou l'adultère
<i>balla</i>	commettre l'adultère
<i>ğalaṭa</i>	XV. être couché sur le dos, les jambes dressées, levées en l'air – / rendre les excréments
<i>ğalūṭ</i>	femme dévergondée
<i>hadata</i>	IV. commettre la fornication / rendre les excréments
<i>habuṭa</i>	vivre dans le désordre charnel avec une femme
<i>hubṭ</i>	débauche, fornication
<i>habat</i>	scories
<i>hana'a</i>	commettre la fornication, l'adultère
<i>zanā</i>	commettre l'adultère
<i>safaḥa</i>	III et VI. commettre la fornication
<i>tana'at</i>	péché charnel, fornication
<i>tina"</i>	adultère, fornication
<i>'anita</i>	commettre l'adultère
<i>'ahara</i>	commettre l'adultère ou la fornication avec une femme
<i>fāhišat</i>	fornication, adultère
<i>fağara</i>	se livrer à la fornication
<i>fasaqa</i>	commettre l'adultère, la fornication
<i>qādūrat</i>	fornication / saletés, ordures
<i>halūk</i>	femme perdue, prostituée, adultère ¹⁸

6.2.2. Métaphore : copuler / saleté, excréments, menstruation, impureté

<i>ğanābat</i>	cohabitation, commerce charnel / écoulement du sperme, impureté légale qui en résulte
<i>hāda (i)</i>	II. cohabiter avec une femme pendant ses règles
<i>hayd</i>	règles
<i>haṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>habağa</i>	cohabiter avec une femme / lâcher un pet
<i>hağğa</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>daṭara</i>	V. couvrir la femelle / I. être sale, malpropre, sali

¹⁸ C'est l'un des nombreux mots désignant la prostituée ou la femme adultère. Nous avons retenu celui-ci car il a également, en parlant d'un homme, le sens de « qui a l'éjaculation du sperme avant le coït » (voir 2.4.).

<i>dağala</i>	cohabiter avec une femme
<i>dağäl</i>	fumier
<i>darasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>dāris</i>	qui a ses règles
<i>dasama</i>	cohabiter avec une femme
<i>dasim</i>	sale crasseux
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>raṭama</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>rafita</i>	cohabiter avec une femme / tenir à une femme des propos obscènes
<i>ṣalaqa</i>	renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle
<i>ṣulāqa</i>	eau stagnante et remplie d'ordures de bestiaux
<i>dāka</i>	couvrir la femelle (cheval) / V. se salir de ses propres excréments
<i>dafana</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau) / salir l'eau en urinant dedans - II. rendre les excréments
<i>ṭafasa</i>	cohabiter avec une femme / être sale, crasseux, dégoûtant
<i>ṭafaša</i>	cohabiter avec une femme / salir, souiller
<i>ṭamata</i>	déflorer une fille / avoir ses règles
<i>'adara</i>	déflorer une vierge / II. salir qqch d'ordures
<i>'afaq</i>	mâle qui s'accouple coup sur coup avec la femelle
<i>'afaqa</i>	péter, lâcher un pet
<i>'akā</i>	féconder une femelle (chameau) / rendre les plus gros excréments
<i>ḡasara</i>	couvrir une femelle pendant qu'elle n'est pas en chaleur / V. être sali par des morceaux de bois (tombés dans un étang)
<i>faṭa'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>qadḍa</i>	VIII. déflorer une fille / être couvert, sali de poussière
<i>kabara</i>	IV. avoir une éjaculation de sperme (homme) / avoir ses règles (femme) ; rendre les excréments
<i>lata'a</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>matara</i>	cohabiter avec une femme / rendre les excréments
<i>ma'ata</i>	cohabiter avec une femme / lâcher un pet au nez de qqn
<i>mindal</i>	verge en érection
<i>nudūl</i>	parties naturelles de la femme
<i>nadala</i>	rendre les excréments
<i>ya'āra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir
<i>ya'ūr</i>	qui salit d'urine le lait et celui qui la trait

7. *Les racines vedettes du pluriparallélisme*

TRQ¹⁹

- I. couvrir la femelle (chameau) ; jeter des caillous pour en tirer des augures ; assaillir qqn pendant la nuit ; frapper ; arracher le poil, des poils ; salir l'eau en urinant dedans
- II. avoir un enfantement, une parturition difficile ; frayer le chemin ; rendre les excréments ; doubler, ressemeler, coudre deux morceaux ensemble
- IV. s'amuser à des riens, courir après les jeux et le badinage
tarq sperme d'un étalon
tarīqa rigole, ruisseau

DRW

- I. briser, casser ; jeter en dispersant (semeur) ; partir, se mettre à courir (gazelle)
dariya se réjouir de qqch
- IV. verser des larmes (yeux) ; exciter, pousser à qch
- V. monter au sommet, sur une saillie, sur la bosse du chameau
- X. couvrir la femelle

FR^c

- I. frapper (avec un bâton) ; déflorer une fille ; monter sur une hauteur, gravir une montagne
- IV. avoir, mettre bas ses petits (chamelle) ; parcourir un pays dans tous les sens pour reconnaître le terrain
- V. découler et se ramifier ; attaquer et vaincre une tribu ; se marier en haut lieu, épouser la fille d'un grand personnage, d'une grande famille

GLL

- I. charger qqn de chaînes ; cohabiter avec une femme ; couler, pénétrer (eau) ; couvrir ; être inséré, introduit, entrer dedans ; mêler, mélanger l'un avec l'autre
- IV. ôter la peau de l'animal égorgé avec trop de précipitation

SLQ

- I. brûler, affecter gravement par l'intensité de la chaleur (soleil) ; frapper avec un bâton ; pousser un grand cri ; renverser une femme pour avoir commerce charnel avec elle ; tomber sur qqn, sur une tribu, et en faire grand carnage
sulāqa eau stagnante et remplie d'ordures de bestiaux
sawlaq ceinture

¹⁹ On verra plus loin que cette racine vedette est en outre construite sur l'étymon vedette {r, t}.

QDD

- I. broyer ; être couvert, sali de poussière ; jeter qqch de sec (dans un mets) ; percer, perforer (une perle)
 VII. se répandre de tous côtés et tomber sur l'ennemi
 VIII. déflorer une fille

LHB

- I. cohabiter avec une femme ; couper des viandes en long morceaux ; enfiler son chemin, *c'est à dire* passer tout droit et rapidement ; enlever (l'écorce, les chairs des os) ; frayer un chemin, le rendre large, spacieux ; porter à qqn un coup de sabre

BTN

- I. entrer, pénétrer dans l'intérieur ; frapper le ventre ou frapper qqn au ventre
 II. sangler (une bête de somme)
 IV. doubler un vêtement ; faire de qqn son intime
 V. cohabiter avec une femme
 VIII. mettre bas (chamelle)

8. Les verbes (racines) monosémiques

- 'āra (i) cohabiter avec une femme
 'ayr verge, pénis

Deux possibilités : le verbe est soit un dénominal de 'ayr soit une simple variante de 'āra *u* « forcer une femme, cohabiter avec elle / II. enflammer ». Les deux verbes 'āra relèvent en tout cas, avec 'arrā « cohabiter avec une femme / allumer le feu », et sans ambiguïté, de l'étymon {, r}.

- bāza u éjaculer

Cette racine²⁰ relève sans ambiguïté de l'étymon {b, z}, par lequel elle est peut-être apparentée à ɬa'aba « se marier ; crier, beugler comme un bouc. »

- bāha u cohabiter avec une femme

Deux possibilités : soit la racine relève, avec *habba* et *habhaba* « frémir, et se jeter avec impétuosité sur la femelle (bouc en rut) », et

²⁰ Cette racine a aussi, comme *banā*, le sens d'*engraisser*. Sans doute ce parallélisme sémantique a-t-il à voir avec la fécondation (cf. fr. *engrosser*), mais c'est une conséquence de l'acte reproducteur plutôt qu'une de ses phases. (Voir *Deuxième partie*, racines non ambiguës, étymon n° 49.)

sans ambiguïté, de l'étyomon {b, h}, soit ce n'est qu'une simple variante de *bā'a u* – II. « prendre femme et cohabiter avec elle²¹ ».

tayyaba II. cohabiter une seule fois avec sa femme

La racine est une probable variante de *tāba u* « retourner, revenir », en référence au retour de la jeune mariée chez ses parents après la nuit de noces. Elle perdure en arabe moderne dans le mot *tayyib* « qui a quitté son époux » (Belot), « a deflowered but unmarried woman » (Wehr).

daḡga forcer une fille et cohabiter avec elle

Cette racine relève sans ambiguïté de l'étyomon {d, g} *dos écorché* (cf. B&B, p. 171, *gādd* « qui a le dos ulcéré et purulent (chameau) ». Elle est évidemment apparentée à *dalaǵa* « cohabiter avec une femme / VII. avoir le dos écorché par le frottement de la selle ou de la charge (bête de somme)²² ».

dafata couvrir la femelle (oiseau, bouc)

Racine ambiguë possiblement apparentée par l'étyomon {t, f} à diverses racines ambiguës synonymes, dont *fata'a*, *tafasa* « cohabiter avec une femme », etc.

rata'a cohabiter avec une femme

Racine ambiguë probablement issue du croisement de deux étymons vedettes (voir ci-après *deuxième partie*, 1), {r, '} et {r, t}.

zahzaha cohabiter avec une femme

Racine relevant sans ambiguïté de l'étyomon {h, z}, au même titre que la racine synonyme *zahha* dont elle semble bien n'être qu'une variante.

za'ara cohabiter, être en copulation

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes, l'étyomon vedette {r, '} (voir ci-après II, 1) et l'étyomon {z, '} (voir ci-après II, 3., n° 212)

zanä commettre l'adultère

Racine relevant sans ambiguïté de l'étyomon {z,n}, au même titre que les racines également non ambiguës *nuzāza* et *nazā u*. (cf. B&B, p. 104).

²¹ Voir aussi en II, 2.1. ce que nous disons de l'étyomon n° 49 {b, h}.

²² B&B n'ont pas tenu compte de cette racine et en ont conclu que l'étyomon {d, g} ne se réalisait que dans le sens *gd*. On voit qu'il n'en est rien.

śaṭama cohabiter avec sa femme

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {ś, ṭ} (voir ci-après II, 3, n° 237) et {ṭ, m} (voir ci-après II, 2.1., n° 278).

śaftana cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 545) : la racine doit être issue de *fatana* (VIII. être séduit par la beauté d'une personne et succomber à la tentation) par incrémantation du ś.

tahasa cohabiter avec une femme

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {ḥ, ṭ} (voir ci-après II, 3, n° 125) et {s, ṭ} (*tasaṭa*, *ṭaṭasa*, *taṭasa*).

ṭaṭasa cohabiter avec une femme

Probable variante de la précédente.

'azada cohabiter avec une femme

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {z, ḷ} (voir ci-après II, 3, n° 212 : *'azaṭa*, *'azara*, etc.) et {d, ḷ} (voir ci-après II, 4, n° 164 : *daṭaba*, *daṭaza*, *daṭasa*, etc.).

'azlaba cohabiter avec une femme

Racine probablement issue du croisement des étymons {z, ḷ} et {b, l} à juger par les verbes synonymes ou parasyonymes de notre corpus : 1. *'azaṭa*, *'azada*, *'azara*, etc. et 2. *walaba*, *lahaba*, *lahaba*, etc. Bachmar (p. 552) fait une autre anlayse.

'ahara commettre l'adultère ou la fornication avec une femme

Racine ambiguë possiblement apparentée par l'étymon vedette {r, ḷ} aux racines ambiguës parasyonymes *'atara* « être en érection (verge) », *'adara* « déflorer une vierge », *'ard* « qui est en érection (membre viril) », *'arasa* « cohabiter avec une femme », etc. (voir ci-après II, 1).

fāhiṣa fornication, adultère

Racine ambiguë possiblement apparentée par l'étymon {ś, f} aux racines parasyonymes *fāṣa* « couvrir la femelle (âne) », *faṣaḥa* – V. « cohabiter avec une femme », et *faṣaṭa* – V. « violer une fille ».

fasaqa commettre l'adultère, la fornication

Nous considérons cette racine comme monosémique car son sens moral – « s'écartez des préceptes divins » – est à l'évidence métaphoriquement dérivé de »sortir de son enveloppe (datte mure) ».

D'un point de vue formel, cette racine ambiguë est possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {s, f} (voir ci-après II, 2.1., n° 228 : *sāfa u, safaha, safada, fasada*, etc.) ; {f, q} (voir ci-après II, 3, n° 305 : *faqama, qafaša, qafaṭa*, etc.)

fahara cohabiter avec une femme en présence d'une autre

Racine ambiguë possiblement apparentée par l'étymon {r, f} aux racines ambiguës *fağara* « se livrer à la fornication », *fara'a* « déflorer une fille », etc.

qazbara cohabiter avec une femme –*quzbur* pénis long et gros

Le verbe est un probable dénominal de *quzbur*, lequel a toutes les apparences d'être construit sur *zubb* « verge, pénis » avec double incrémantation du *q* à l'initiale et du *r* en finale.

qa'a sauter sur la femelle ; cocher sa femelle (oiseau)

Racine relevant sans ambiguïté de l'étymon {c, q}, au même titre que les racines non ambiguës synonymes *qā'a* « couvrir la femelle » et *waqa'a* – III. « avoir un commerce charnel avec une femme », etc.

qafaṭa sauter sur une femelle pour la couvrir

Racine ambiguë possiblement issue du croisement de deux étymons synonymes : {f, q} (voir ci-après II, 3, n° 305 : *qafaša, faqama*, etc.) ; {t, q} (voir ci-après II, 2.1., n° 275 : *waqata, tarqa, qahaṭa, qamata, maqata*, etc.)

qal'afa IV. couvrir la femelle (chameau)

La racine semble être issue du croisement des étymons {q, l} : *balaqa* « violer, forcer une fille », *salaqa* « cohabiter avec une femme », etc. et {c, f} : *'afağ'a* « cohabiter avec une femme », *'afaṣa* « forcer une femme », etc. Bachmar (p. 386) propose une autre analyse.

lamağa cohabiter avec une femme

Cette racine est probablement apparentée par l'étymon {l,m} aux racines synonymes ou parasyonymes *lamasa* « déflorer une fille », *milt* « insatiable dans le commerce charnel », *malaha* « cohabiter avec une femme », etc. C'est un cas un peu particulier dans ce groupe puisqu'elle

a aussi le sens de « manger avec le bout des lèvres ». Mais cette précision – qui nous interdit de verser cette racine au nombre de celles vues plus haut avec le sens de « dévorer » – révèle l'existence d'un homonyme relevant de la matrice « langue » et construit sur l'étymon {g, l}, tels *lağaba* « boire à l'aide de la langue », *walağā* « laper », etc. (Voir Bohas et Saguer p. 51 sq.). Il y a donc en fait deux verbes *lamağā*, tous deux monosémiques.

maṭa'a cohabiter avec une femme
maṭaza cohabiter avec une femme

Ces deux racines ambigües sont probablement apparentées par l'étymon {t, m} à la racine synonyme non ambigüe *maṭā* et à d'autres racines synonymes ambigües comme *maṭaha*, etc.

na'aza être en érection (verge)
 IV. éprouver un violent penchant sexuel
nā'ūz qui se masturbe

Du point de vue du sens, la forme IV signifie également « fermer et ouvrir tour à tour l'orifice du canal de sécrétion (cheval) ». Il y a deux dérivés : *na'iz* « qui éprouve un chatouillement occasionné par un violent penchant sexuel » et *nā'ūz* « qui se masturbe ». Formellement, la racine est isolée mais elle est peut-être à l'origine du quadrilitère *na'zala* « courir doucement, sans avoir l'air de se presser ; marcher en laissant aller nonchalamment son corps à droite et à gauche » par incrémation du *l* final.

haqqa cohabiter avec une femme avec violence

L'unique charge sémantique relevée par Bohas & Bachmar (p. 129) pour l'étymon {q, h} est « marche rapide ». On a vu plus haut le parallélisme sémantique *copuler* / *marche rapide*. Mais *haqqa* pourrait aussi être une simple variante de *hakka* abîmer une femme à force de cohabiter fréquemment avec elle ».

*Deuxième partie :
le classement morphologique du corpus*

Ouvrage de référence : B&B = Georges Bohas et Karim Bachmar, *Les étymons en arabe. Analyse formelle et sémantique*. Recherches, n° 23, Beyrouth, Dar El-Machreq, 2013.

NB : Les *glides* n'étant pas considérés comme des consonnes radicales, les racines non ambigües sont celles qui n'ont qu'un seul étymon théorique alors que les racines ambigües en ont trois.

1. Les étymons vedettes de la copulation

1.1. Étymon {r, ḥ} (18 racines)

1.1.1. Racines non ambigües

<i>raw'a</i>	assaut qu'un étalon fait sur une femelle
<i>ya'āra</i>	arrivée d'un étalon auprès d'une femelle avec l'intention de la couvrir

1.1.2. Racines ambigües possiblement apparentées par cet étymon

<i>rada'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>rasa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>rata'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>zada'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>za'ara</i>	cohabiter, être en copulation
<i>ṭa'ara</i>	cohabiter avec une femme
<i>'atara</i>	être en érection (verge)
<i>'adara</i>	déflorer une vierge
<i>'ard</i>	qui est en érection (membre viril)
<i>'arasa</i>	cohabiter avec une femme
<i>'arafa</i>	connaître, voir une femme, avoir commerce charnel avec une femme
<i>'azara</i>	cohabiter avec une femme
<i>'umra</i>	cohabitation du mari avec sa femme, nouvellement mariée, dans la maison des parents de la femme
<i>'ahara</i>	commettre l'adultère ou la fornication avec une femme
<i>fara'a</i>	déflorer une fille

qara'a couvrir la femelle – VIII. déflorer une fille

1.2. Étymon {g, h} (12 racines)

1.2.1. *Racines non ambigües*

ğahħha cohabiter avec une femme

ğahħaħha cohabiter avec une femme

haġġa cohabiter avec une femme

haġħaġa cohabiter avec une femme

NB : valeur sémantique de l'étymon repérée par B&B, p. 58.

1.2.2. *Racines ambigües possiblement apparentées par cet étymon*

ğalaha violer une fille, cohabiter avec elle

ħabaġa cohabiter avec une femme

ħaġa'a cohabiter avec une femme

ħadaġa V. être en coït, en copulation (brebis)

ħafaġa cohabiter avec une femme

ħalaġa cohabiter avec une femme

maħaġa cohabiter avec une femme

naħaġa cohabiter avec une femme

1.3. Étymon {d, m} (11 racines)

1.3.1. *Racine non ambigüe*

damma couvrir la femelle

1.3.2. *Racines ambigües possiblement apparentées par cet étymon*

tamada épuiser un homme par la cohabitation trop fréquente

da'ama V. couvrir la femelle

dahama forcer une femme, cohabiter avec elle

dahama forcer une femme

dasama cohabiter avec une femme

damaka couvrir la femelle

dahama V. couvrir la femelle

qamada IV. avoir une érection

maħada cohabiter avec une femme

maġada avoir commerce charnel avec une fille

1.4. Étymon {r, ṭ} (11 racines)

1.4.1. Racines non ambiguës

<i>raṭā u</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭarra</i>	coït

1.4.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

<i>haṭara</i>	violer une fille
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṭa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>raṭama</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭabara</i>	couvrir une jument (éalon)
<i>ṭahara</i>	cohabiter avec une femme
<i>miṭrah</i>	qui lance loin le sperme dans l'utérus (éalon vigoureux)
<i>ṭaraqa</i>	couvrir la femelle (chameau)
<i>ṭa'ara</i>	cohabiter avec une femme

NB : Sur cet étymon {r, ṭ} et son rapport avec les notions de *couler* et de *liquide*, voir notre étude « Pluies et parfums » (ROLLAND 2016, p. 59). On y trouvera quelques mots qui, par les métaphores que nous avons relevées dans notre première partie, pourraient augmenter considérablement le nombre de racines que nous avons ici.²³

1.5. Étymon {s, ṣ} (11 racines)

1.5.1. Racines non ambiguës

<i>sā'a</i>	IV. avoir une érection et une éjaculation du sperme
<i>āsa</i>	couvrir la femelle et la féconder de son sperme (chameau)
<i>uss</i>	verge, pénis

NB : Valeur sémantique de l'étymon repérée par B&B, p. 106.

1.5.2. Racines ambiguës possiblement apparentées par cet étymon

<i>da'asa</i>	cohabiter avec une femme
<i>saba'a</i>	III. cohabiter avec une femme
<i>ṭasa'a</i>	cohabiter avec une femme
<i>ṭa'asa</i>	cohabiter avec une femme

²³ Par une amusante coïncidence, on y trouvera notamment le mot *futr*, « sorte de champignon vénéneux »...

'arasa	cohabiter avec une femme
'asaba	saillir, couvrir une femelle
'asiqa	s'accoupler (se dit d'une femelle que le mâle couvre)
'asala	cohabiter avec une femme

1.5.3. Remarque sur la racine 'RS

Cette racine, on vient de le constater, a la particularité d'appartenir à deux des groupes vedettes, 1. celui placé sous la dépendance de l'étyomon {r, '} et 2. celui placé sous la dépendance de l'étyomon {s, '}²⁴. On dira qu'elle est probablement issue du croisement de ces deux étymons. Par ailleurs, le *Dictionnaire des racines sémitiques* (fasc. 1, p. 34) relève que cette racine est peut-être apparentée à 'arasa « labourer, être fermier, agriculteur », elle-même doublet de *harata*, dont nous avons cité plus haut deux dérivés en rapport avec notre sujet²⁵. Il ne faut donc pas s'étonner de la faveur dont la racine 'RS bénéficie encore et toujours auprès des locuteurs de langue arabe pour désigner diverses personnes et activités liées aux fiançailles et au mariage.

2. Les racines non ambiguës

2.1. Possiblement apparentées à au moins une racine ambiguë

Étymon n° 1 {', b} : *bā'a u* (DRS 2, p. 50, BW)

Possiblement apparentée par cet étyomon : *ẓa'aba*

Étymon n° 2 {', t} : *atā i* (B&B, p. 137, « se joindre à qqn »)

Possiblement apparentées par cet étyomon : *'atama, ta'ama, ḥata'a, lata'a*

Étymon n° 4 {', ǵ} : *waǵa'a* (B&B, p. 29, « forcer, contraindre qqn »)

Possiblement apparentée par cet étyomon : *faǵa'a*

Étymon n° 8 {', d} : *da'ā u* (B&B, p. 31, « couper ; faire souffrir qqn »)

Possiblement apparentée par cet étyomon : *bada'a*

Étymon n° 9 {', r} : *'arra, ẓāra u, ẓāra i* (B&B, p. 32, « faire du feu »)

Possiblement apparentées par cet étyomon : *'atara, raša'a, raṭa'a, mara'a*

Étymon n° 10 {', z} : *'azz* (B&B, p. 32, « agiter, secouer »)

Possiblement apparentées par cet étyomon : *ḥaza'a, zaka'a, ša'aza*

²⁴ On verra plus loin qu'elle peut aussi être théoriquement associée aux racines placées sous la dépendance de l'étyomon n° 191 {r, s}.

²⁵ *hurta* bas du gland de la verge -*ḥart* cohabitation accompagnée de violence, etc.

Étymon n° 15 {t̪, t̪̄} : *waṭi'a* (B&B, p. 34, « exciter »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *haṭa'a*, *raṭa'a*, *šaṭa'a*, *ṭaṣa'a*, *ṭana'a*, *faṭa'a*, *maṭa'a*

Étymon n° 27 {b, t̪} : *tyb*

Possiblement apparentée par cet étymon : *hubt̪*, *buhṭa*²⁶

Étymon n° 29 {b, h} : *bāḥa u* (DRS 2, p. 51, BWH ; Johnson : *bawh* « angl. coition »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥabala*, *daḥaba*, *laḥaba*

NB : Notons que sont également construits sur cet étymon *habba* « aimer », et probablement *ṣahiba* « être ami de qqn ». D'ailleurs, si l'on en croit Johnson, un des sens possibles de *ṣuhba* est « angl. coition ».

Étymon n° 34 {b, z} : *zubb -zabba* (B&B, p. 42, « faire du mal à qqn »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *zakaba*, *ṭabaza*, *‘azlaba*, *qazaba - qaziba*, *qazbara - quzbur*

Étymon n° 40 {b, z̪} : *bāṣa u*

Possiblement apparentée par cet étymon : *ẓa'aba*²⁷

Étymon n° 42 {b, ḡ} : *baḡā i*

Possiblement apparentée par cet étymon : *daḡaba*²⁸

Étymon n° 45 {b, k} : *bāka u* (B&B, p. 48, « briser, casser »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *bakara*, *zakaba*, *kabara*, *kabasa*

Étymon n° 46 {b, l} : *balla*, *walaba* (B&B, p. 49, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *bi‘āl*, *balaqa*, *ḥabala*, *labisa*, *laḥaba*, *laḥaba*

Étymon n° 48 {b, n} : *banā i*

Possiblement apparentées par cet étymon : *baṭana*, *ğanāba*, *nahaba*

Étymon n° 49 {b, h} : *bāḥa u*, *habba*, *habhaba* (B&B, p. 50, « déchirer »)

NB : Bien que dans la théorie de Bohas l'étymon {b,w/y} n'existe pas, il n'est peut-être pas inutile de regrouper ici les racines dont *b* et *w/y* sont deux des composantes : *bā'a* (*u*), *bāṣa* (*u*), *bāka* (*u*), *bāḥa* (*u*),

²⁶ Ce mot signifie « prostitution » (DRS, 2, p. 91). La racine est bien chez Kazimirski mais non le mot. Il ne fait donc pas partie de notre corpus mais nous avons cependant jugé utile de le faire figurer au moins ici. À ces racines peut également être ajoutée la racine non ambiguë *wataba* (‘alā) « violer une femme » (Dozy II, p. 779).

²⁷ Notons aussi *ẓibā'* « parties sexuelles de la femme » et *baṣr* « clitoris ».

²⁸ Autre racine trouvée chez Dozy (II, p. 220) : *ǵalaba* « violer une femme ».

bağā (i), banā (i), ṫyb, walaba et *waṭaba*. Construite sur le même étymon, notons que la racine *abā u* « être père » – et donc géniteur – aurait elle aussi de bonnes raisons morphologiques et sémantiques de figurer dans notre corpus.

Étymon n° 78 {t, r} : *waṭara* (B&B, p. 55, « fouler »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *'aṭara, daṭara, rafīṭa*

Étymon n° 97 {ğ, d} : *dağā* (B&B, p. 59, « couper »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ğalada, dağala, daḥaġa*

Étymon n° 100 {ğ, z} : *zāğ u*²⁹ (B&B, p. 61, « marier ; pousser »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *'azaġa*³⁰

Étymon n° 117 {h, d} : *dahha, daḥā u* (B&B, p. 68, « pousser »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *dahaba, daḥaġa, dahama, ḥadata*

Étymon n° 118 {h, d} : *daḥha, daḥā* (B&B, p. 68, « couper ; pousser »)

Étymon n° 119 {h, r} : *ḥarīḥ*

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥart, hariza, haraqa*

Étymon n° 120 {h, z} : *ḥāza u* (B&B, p. 69, « réunir, rassembler »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥariza, haza'a, ḥafaza, ṣahaza, ṭahaza, mahaza*

Étymon n° 139 {h, z} : *zahha, zahzahā* (B&B, p. 145, « pousser »)³¹

Étymon n° 143 {h, d} : *ḥadḥada*³² (B&B, p. 146, « piquer, blesser ; répandre de l'eau ça et là »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥadaġa, ḥadara*

Étymon n° 144 {h, ṫ} : *ḥatṭa u, ṭahha*³³ (B&B, p. 78, « cohabiter avec une femme »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥibāt, halāṭa*

²⁹ À propos de cette racine, on lira en annexe, dans notre *Lettre ouverte à Jonas Sibony*, que l'existence d'un étymon {z, w} n'est pas à exclure. Auquel cas elle pourrait être considérée comme issue du croisement des deux étymons {z, w} et {ğ, z}.

³⁰ Notons aussi *nayzaġ* « parties naturelles de la femme avec un clitoris très développé ».

³¹ Et peut-être aussi, trouvé chez Johnson, *dahz* « coition ».

³² À noter que ce mot, dont on a vu plus haut qu'il signifie « masturbation », est évidemment apparenté à *daḥha* « répandre de l'eau ça et là ». L'étymon {h, d} est de ce fait bel et bien réversible, ce qui a échappé à B&B.

³³ Cf. akkadien *tehû* « copuler ».

Étymon n° 151 {ḥ, l} : *ḥalla* (B&B, p. 79, « être lié d'amitié avec qqn »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ḥalaǵa*, *ḥalaṭa*, *lahaba*, *dahala*, *ǵalahā*, *salahā*, *šalḥ*, *malahā*

Étymon n° 158 {d, s} : *dāsa u*

Possiblement apparentées par cet étymon : *darasa*, *dasara*, *dasama*, *da'asa*, *safada*

Étymon n° 168 {d, k} : *dāka u* (B&B, p. 85, « piler, broyer ; fouler »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *damaka*

Étymon n° 172 {d, h} : *wahada* (B&B, p. 88, « marcher d'un pas rapide »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *dahama*, *šahada*, *'ahd*

Étymon n° 173 {d, r} : *darā* (B&B, p. 88, « couler »)³⁴

Possiblement apparentées par cet étymon : *'adara*, *qādūra*

Étymon n° 182 {d, ǵ} : *daǵǵa* (B&B, p. 171, « qui a le dos ulcéré ; marcher avec rapidité »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *dalaǵa*

Étymon n° 191 {r, s} : *sirr*

Possiblement apparentées par cet étymon : *basara*, *darasa*, *dasara*, *'arasa*, *ǵasara*, *rasūb*

Étymon n° 201 {r, k} : *rakka* (B&B, p. 98, « lier, serrer »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *bakara*, *rahaka*, *šakr*, *kabara*

Étymon n° 214 {z, f} : *zaffa* (B&B, p. 101, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *zarafa*, *ḥafaza*, *dafaza*

Étymon n° 218 {z, m} : *wamaza*

Possiblement apparentées par cet étymon : *maḥaza*, *maṭaza*

Étymon n° 219 {z, n} : *zanā*, *nuzāza*, *nazā u* (B&B, p. 104, « pousser ; commettre l'adultère, couvrir une femelle »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *nazaqa*, *nazala*

Étymon n° 228 {s, f} : *sāfa u*

Possiblement apparentées par cet étymon : *safaḥa*, *safada*, *ṭafasa*, *fasaqa*³⁵

Étymon n° 230 {s, k} : *kāsa u*, *kāsa i*, *kuss*

Possiblement apparentée par cet étymon : *kabasa*

³⁴ Notons aussi *wadra* « clitoris ».

³⁵ Autres racines trouvées chez Dozy : *farasa* – VIII. « violer une femme » (II, p. 252) et *fasada* – IV. « id. » (II, p. 265).

Étymon n° 232 {s, m} : *massa, samā*

Possiblement apparentées par cet étymon : *dasama, saǵama, sanama, lamasa, masaha*

Étymon n° 233 {s, n} : *sanya* (B&B, p. 109, « courir ; parcourir »)

Possiblement apparentée par cet étymon : *sanama*

Étymon n° 241 {š, f} : *fāša i* (B&B, p. 110, « répandre ça et là »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *hafiša, ǵafaša, fāhiša, fašaha, fašaǵa, qafaša, kašafa*

Étymon n° 243 {š, k} : *kāša* (B&B, p. 152, « se coller, s'attacher à »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *šakr, šakaza, kaša'a, kašaha, kašafa*

Étymon n° 246 {š, n} : *našnaša* (B&B, p. 112, « mêler, mélanger »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *mašana, našala, naqaša*

Étymon n° 264 {d, f} : *faḍḍa, faḍā* (B&B, p. 116, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *dafaza, dafana*³⁶

Étymon n° 275 {t, q} : *waqatā* (B&B, p. 118, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *ṭaraqa, qahaṭa, qafatā, qamaṭa, maqatā*

Étymon n° 278 {t, m} : *maṭā* (B&B, p. 120, « aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *šaṭama, ṭamata, qamaṭa, maṭa'a, maṭaha, maṭaza, ma'ata, maqata*

Étymon n° 279 {t, n} : *ṭinan*

Possiblement apparentées par cet étymon : *baṭana, ṭana'a*

Étymon n° 292 {‘, q} : *qa‘ā, qā‘a, waqa‘a* (B&B, p. 121, « crier ; aller vite »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *‘asiqa, ‘afaq, qara‘a, naqa‘a*

Étymon n° 293 {‘, k} : *‘akā, waka‘a* (B&B, p. 122, « lier »)

Étymon n° 298 {ǵ, f} : *waǵafa*

Possiblement apparentées par cet étymon : *ǵadafa, ǵafaqa, fašaǵa*

Étymon n° 301 {ǵ, l} : *ǵalla, ǵāla i*

Possiblement apparentées par cet étymon : *dalaga, ǵasala*

³⁶ Et aussi *faḍaha* « violer, faire violence à une fille, déshonorer une femme » (Dozy II, p. 265).

Étymon n° 313 {q, m}: *qamma*

Possiblement apparentées par cet étymon : *faqama*, *qaḥama*, *qamada*, *qamira*, *qamaṭa*, *maqata*, *malaqa*

À propos de *qamira*, on voit que le sens de *copuler* est dû à l'étymon et que les circonstances de la copulation (*la nuit*, surtout *au clair de lune*) sont induites par le sens de *qamar*. Il pourrait aussi s'agir – plus vraisemblablement – d'une étymologie populaire ou d'une invention de lexicographe poète.

Étymon n° 317 {k, m} : *kāma u*

Possiblement apparentées par cet étymon : *damaka*, *malaka*, *mahaka*³⁷

Étymon n° 318 {k, n} : *nāka i* (B&B, p. 130, « couver ses œufs »)

Possiblement apparentées par cet étymon : *nakaha*, *kafana*

On ne s'étonnera donc pas de trouver, également construits sur cet étymon, des mots comme *kanna* « couvrir », *kayn* « clitoris », *kanūf* « femelle couverte par un mâle et déjà fécondée précédemment par un autre », et *kawwana*, la forme II de نَكَنَ *kāna*, qui signifie « faire exister, créer », c'est à dire « engendrer ».

Étymon n° 319 {k, h} : *hakka*

Possiblement apparentées par cet étymon : *rahaka*, *mahaka*, *hataka*, *halūk*

Étymon n° 322 {l, h} : \sqrt{lhw}

Possiblement apparentée par cet étymon : *halūk*

Étymon n° 324 {m, h} : *māha*

Possiblement apparentées par cet étymon : *dahama*, *mahaṭa*, *mahaka*, *mahana*

2.2. Racines isolées

Il s'agit évidemment d'un isolement relatif, au sein de notre corpus, et non absolu. La morphologie de la plupart des racines ci-dessous trouverait probablement une explication au niveau des matrices phoniques, niveau que nous n'avons pas abordé. Mais nous avons par exemple signalé plus haut la possibilité que *haqqa* soit une simple variante de *hakka*. Notons également les paires paronymiques *ğazza* / *şazza*, *qaḍḍa* / *dāka*, *hāša* / *hāqa* ...

³⁷ Et aussi *hakama* – VIII. « connaître une femme, avoir avec elle un commerce charnel » (Dozy, 1881, vol. II, p. 310).

Étymon n° 054 {t, d} : *watada* (B&B p. 160, « ficher un pieu ; être en érection »)

Étymon n° 106 {ğ, z} : *ğazza* (B&B, p. 63, « crier »)

Étymon n° 124 {h, d} : *hāda i* (B&B, p. 144, « pousser, exciter, agiter »)

Étymon n° 141 {h, š} : *hāša u*

Étymon n° 149 {h, q} : *hāqa u*

Étymon n° 234 {s, h} : *hiwās* (B&B, p. 151, « fouler ; aller vite »)

Étymon n° 238 {š, z} : *šazza* (B&B, p. 178, « briser ; avoir des érections ; se joindre à qqn »)

Étymon n° 265 {d, q} : *qadqa*

Étymon n° 266 {d, k} : *dāka* (B&B, p. 154, « aller vite »)

Étymon n° 268 {d, m} : *wađama*

Étymon n° 315 {q, h} : *haqqā* (B&B, p. 129, « aller vite »³⁸⁾

3. Les racines ambigües

3.1. Les racines ambigües à étymon initial commun

Étymon n° 39 {b, t} : *ṭabara*, *ṭabaza*, *baṭana*

Étymon n° 125 {h, t} : *haṭa'a*, *haṭara*, *ṭaḥara*, *ṭaḥaza*, *ṭahasa* (B&B, p. 71, « jeter qqn par terre »)

Étymon n° 133 {h, m} : *maḥaṛa*, *maḥaza*, *maḥaša*, *maḥana* (B&B, p. 74, « pluie, sueur »³⁹⁾)

Étymon n° 153 {h, n} : *hana'a*, *naḥaba*, *naḥaṛa* (B&B p. 147, « couper »)

Étymon n° 212 {z, '} : *za'ara*, *ṭaza'a*, *'azaṛa*, *'azada*, *'azara* (B&B, p. 101, « exciter ; puissance, force, violence »)

Étymon n° 227 {s, ğ} : *sağama*, *ğasara*, *ğasala* (B&B, p. 150, « être plongé dans »)

Étymon n° 237 {š, t} : *šaṭa'a*, *šaṭama*, *ṭaša'a*

Étymon n° 245 {š, m} : *šamara*, *šamala*, *mašana*

Étymon n° 274 {t, f} : *ṭafasa*, *ṭafaša*, *faṭa'a* (B&B, p. 118, « aller à la selle »)

³⁸ Notons aussi *qahqaha* « éclater de rire », et *qawwaha* « crier ».

³⁹ Et aussi la forte chaleur (*hamiya* « brûler, chauffer », *hamma* « chauffer ») ainsi que les envies de femme enceinte (*wahima*).

Étymon n° 294 {‘, l} : ‘alaṭa, la‘aza (B&B, p. 122, « désirer ardemment »)

Étymon n° 295 {‘, m} : ‘umra, ma‘aġa, ma‘aṭa (B&B, p. 123, « marcher »)

Étymon n° 297 {‘, h} : ‘ahd, ‘ahara (B&B, p. 124, “cris”)

Étymon n° 305 {f, q} : faqama, qafaša, qafaṭa

Étymon n° 320 {l, m} : lamaġa, lamasa, milt, malaha, malaqa, malaka

3.2. Les racines ambigües à séquence initiale commune

Étymon n° 16 {z, z} : ẓa’aba, ẓa’ama (B&B, p. 159, « frémir, ronfler (bouc) »)

Étymon n° 30 {b, ḥ} : ḥibāṭ, ḥubṭ (B&B, p. 39, « agitation »)

Étymon n° 66 {t, f} : fataḥa, fataka⁴⁰

Étymon n° 69 {t, l} : lata’a, lataḥa (B&B, p. 53, « agiter, secouer, mêler »)

Étymon n° 70 {t, m} : mataḥa, matara, matana⁴¹

Étymon n° 109 {ğ, f} : fağ'a, fağara (B&B, p. 64, « courir ; écarter les jambes »⁴²)

Étymon n° 112 {ğ, l} : ğalahā, ğalada, ğalaṭa (B&B, p. 65, « plonger, entrer, mêler »)

Étymon n° 130 {ḥ, q} : qahata, qahama

Étymon n° 136 {ḥ, d} : daḥala, daḥama⁴³ (B&B, p. 76, « aller vite »)

Étymon n° 152 {ḥ, m} : maḥaġa, maḥana (B&B, p. 147, « traire, extraire »)

Étymon n° 164 {d, ‘} : da‘aba, da‘aza, da‘asa (B&B, p. 82, « cris »)

Étymon n° 200 {r, q} : qara‘a, qarafa, qarana, qaraba (B&B, p. 97, « salir d’urine »)

Étymon n° 216 {z, k} : zaka’a, zakaba (B&B, p. 102, « courir ; remplir »)

⁴⁰ Cf. akkadien *patū* « ouvrir ; copuler ».

⁴¹ Racines auxquelles, bien évidemment, s’ajoute $\sqrt{mt^‘ - mut^‘a}$ « commerce charnel » – V et X. « jouir d’une femme, connaître, cohabiter avec une femme » (Dozy II, p. 567).

⁴² Cf. ğāfa « être creux, concave », fağā « avoir les jambes écartées », fağğā « écarter les jambes »...

⁴³ Et peut-être aussi, trouvé chez Johnson, *dahz* « coition ».

Étymon n° 231 {s, l} : *salaha, salaqa, salqā* (B&B, p. 108, « manger, brouter »)

Étymon n° 257 {ş, m} : *maşata, müşada*

Étymon n° 272 {t, ḥ} : *ṭaza‘a, ṭa‘ara, ṭa‘aza, ṭa‘asa*⁴⁴

Étymon n° 291 {‘, fl} : *‘afağla, ‘afaşa, afaq*

Étymon n° 314 {q, n} : *naqaşa, naqa‘a*

3.3. Les racines ambigües à étymon final commun

Étymon n° 12 {‘, š} : *haša‘a, raša‘a, ṭaša‘a, kaša‘a* (B&B, p. 138, « vivacité ; vitesse »)

Étymon n° 33 {b, r} : *šabara, ṭabara, kabara, ḍaraba, qaraba*

Étymon n° 35 {b, s} : *‘asaba, qāsib, kabasa, labisa* (B&B, p. 42, « aller vite, couler »)

Étymon n° 52 {t, h} : *fataha, lataha, naħata*

Étymon n° 99 {ğ, r} : *fağara, nağara, harağla*⁴⁵ (B&B, p. 60, « agitation »⁴⁶)

Étymon n° 121 {h, s} : *ṭahasa, qasaħa, masaha* (B&B, p. 70, « écorcher, raser »)

Étymon n° 122 {ħ, š} : *fāħiša, fašaħa, kašaħa, maħaħa*

Étymon n° 199 {r, fl} : *zarafa, ‘arafa, qarafa* (B&B, p. 96, « agiter ; large, ample »)

Étymon n° 205 {r, h} : *ṣahara, ‘ahara, fahara* (B&B, p. 100, « spacieux »)

Étymon n° 277 {t, l} : *ḡalaṭa, ḥalaṭa, ‘alaṭa* (B&B, p. 119, « oindre, enduire »)

Étymon n° 312 {q, l} : *balaqa, salaqa, salqā, šaqala, šalaqa, ṣalaqa, ملقّ malaqa, dawqala, qal‘afa*

⁴⁴ Notons ‘at‘aṭa « crier, faire du vacarme » et ‘ayyata « crier, appeler, pleurer » que B&B n'ont pas relevés.

⁴⁵ Cf. akkadien *ḡarāšu* « aller vers ; copuler », et *ḡurišt-* « vulve » (Article GRŠ du *Dictionnaire des racines sémitiques*, fasc. 3, p. 193).

⁴⁶ On trouve aussi, construits sur cet étymon, des mots qui ne sont certainement pas sans rapport avec notre sujet comme *ḡūra*, « creux, trou », *wağr* « grotte, grotte », et *ḡarīra* « péché, délit, crime ».

Le nombre relativement important de racines apparemment construites sur cet étymon {q,l} est à mettre en rapport avec quelques racines non ambiguës signalées par B&B (p. 128). On notera que ces racines n'ont certes pas un sens sexuel explicite mais qu'elles en sont proches, au vu des parallélismes sémantiques rencontrés dans notre première partie :

<i>qalqala</i>	remuer, agiter, secouer
<i>qulqul</i>	rapide à la course (cheval)
<i>qilwa</i>	bête de somme qui va à un pas très rapide ⁴⁷
<i>laqlaqa</i>	agiter qqch de manière qu'on entende le bruit
<i>walaqa</i>	marcher d'un pas accéléré (chameaux)
<i>walqā</i>	rapide à la course (chamelle) ⁴⁸

3.4. Les racines composées des trois mêmes consonnes

{b,h,l} :	<i>habala, lahaba</i>
{b,r,š} :	<i>bašara, šabara</i>
{b,s,ṣ} :	<i>saba‘a, ‘asaba</i>
{b,r,k} :	<i>bakara, kabara</i> (cf. akkadien <i>rikibtu</i> « copulation »)
{ğ,d,l} :	<i>ğalada, dağala</i>
{ğ,m,‘} :	<i>ğama‘a, ma‘aşa</i>
{h,š,f} :	<i>fāhiša, fašaha</i>
{d,r,s} :	<i>darasa, dasara</i>
{d,r,‘} :	<i>rada‘a, ‘ard</i>
{d,z,‘} :	<i>da‘aza, zada‘a, ‘azada</i>
{r,z,‘} :	<i>za‘ara, ‘azara</i>
{r,‘,f} :	<i>‘arafa, fara‘a</i>
{s,t,‘} :	<i>tasa‘a, ṭa‘asa</i>
{z,t,‘} :	<i>ṭaza‘a, ṭa‘aza</i>
etc.	

4. Les racines quadriconsonantiques

Ouvrage de référence : Karim Bachmar, *Les quadriconsonantiques dans le lexique de l'arabe*, thèse de doctorat soutenue à École Normale Supérieure de Lyon en 2011.

⁴⁷ Cf. dialecte marocain *qlāwī* « testicules ».

⁴⁸ On peut certainement ajouter à cette liste *qalaq* « trouble, désordre » et peut-être aussi le mot *qulqulān*, nom d'un aphrodisiaque à base de la plante appelée *qilqil*.

NB : Plusieurs de ces racines étant monosémiques, nous répétons néanmoins ici à leur sujet ce que nous avons déjà dit plus haut. (I, 8.).

hanbasa couvrir une femelle

Notre analyse : il pourrait s'agir d'une sorte de « racine-valise » fabriquée à partir de *hana'a* « cohabiter avec une femme » et de « *nabasa* s'agiter, se remuer ». Pour Bachmar (p. 582), cette racine est au nombre des cas résiduels des formes *ABCD* régulières.

darbaha se prêter à la copulation (pigeon femelle)

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 450) : la racine doit être issue de *dabaha* – II. « voûter le dos, et pencher la tête » par incrémentation du r.

dawqala cohabiter avec une femme

dawqal verge, pénis

Ce verbe – absent du corpus de Bachmar (2011) – est un probable dénominal de *dawqal*, qui a d'abord le sens de « poutre mise en travers dans une embarcation » ; sens qui est aussi celui de *daqal* dont *dawqal* doit être issu par incrémentation interne du glide *w*.

salqā cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 561) : il s'agit du radical *salaqa*, même sens, incrémenté du glide *y*.

šaftana cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 545) : la racine doit être issue de *fatana* – VIII. « être séduit par la beauté d'une personne et succomber à la tentation » par incrémentation du š.

'azlaba cohabiter avec une femme

La racine est probablement issue du croisement des étymons {z, '} et {b, l}, à juger par les verbes synonymes ou parasyonymes de notre corpus : 1. *'azağa*, *'azada*, *'azara*, etc. et 2. *walaba*, *laħaba*, *laħaba*, etc. Bachmar (2011, p. 552) propose une autre analyse.

qaħtara cohabiter avec une femme

Notre analyse : il pourrait s'agir d'une « racine-valise » fabriquée à partir de *qaħaṭa* – IV. « cohabiter avec une femme » et de *ħaṭara* « violer une fille ». Pour Bachmar (p. 582), cette racine est au nombre des cas résiduels des formes *ABCD* régulières.

- qazbara* cohabiter avec une femme
quzbur pénis long et gros

Le verbe doit être un probable dénominal de *quzbur*, lequel a toutes les apparences d'être construit sur *zubb* « verge, pénis » avec double incrémantation du *q* à l'initiale et du *r* en finale (voir plus haut 1.1.2.). Bachmar (2011, p. 554) propose une autre analyse : *qazaba* « voir souvent des femmes, cohabiter souvent » > *qazbara*. Mais il est douteux que *quzbur* soit un déverbal de *qazbara*.

- qal'afa* IV. couvrir la femelle (chameau)

Notre analyse : la racine doit être issue du croisement des étymons {q, l} et {c, f} (voir plus haut). Bachmar (p. 386) propose une autre analyse.

- qamṭara* violer une fille

Notre analyse : la racine doit être issue du croisement des étymons {q, m} et {r, t} (voir plus haut). Elle pourrait aussi l'être de *qamaṭa* « être en copulation, cocher sa femelle (oiseau) ; cohabiter avec une femme », par incrémantation du *r* final. Bachmar (p. 388) propose une autre analyse.

- qanṭara* forcer une fille

Notre analyse : la racine doit être une variante phonique de *qamṭara*, sous l'influence du verbe homonyme signifiant « cambrer (donner à une construction la forme d'un arc) ». Bachmar (p. 391) propose une autre analyse.

- nahraġa* cohabiter avec une femme

Nous faisons la même analyse que Bachmar (p. 483) : la racine doit être issue de *haraġa* « cohabiter avec une femme » par incrémantation du *n* initial.

Conclusion

Dans un article qui date d'une dizaine d'années⁴⁹, le professeur Fethi Ben Slama rappelait que « jusqu'au début du xx^e siècle, il n'y a pas dans la langue arabe et la conception islamique les notions de « sexualité », « d'instinct sexuel » et encore moins de « rapport sexuel » [...]. Pourtant la langue arabe est très riche en termes qui décrivent l'expérience sexuelle. » Nous espérons, dans notre étude, avoir rendu compte aussi bien de cette richesse lexicale que des liens sémantiques que les mots tissent entre eux et des relations métaphoriques qu'ils recèlent.

Il serait intéressant de pouvoir confronter ce lexique classique à son équivalent moderne. Beaucoup de mots et de racines ont disparu, d'autres sans doute sont apparus, dans la langue écrite et plus encore dans les parlers régionaux, qui révèleraient peut-être une évolution des mentalités. Fethi Ben Slama signale notamment l'apparition au XX^e siècle d'acceptions du nom *ğins* et de l'adjectif *ğinsiyy* qui permettent enfin de parler du *sexe* et du *sexuel*, mais il doit y en avoir beaucoup d'autres, plus vulgaires, populaires, familiers ou argotiques, plus imagés et par là plus révélateurs sur les esprits des individus qui les produisent, les utilisent et les répandent.

Mais peut-être notre travail servira-t-il surtout de base de départ à une œuvre plus ambitieuse où les mots et racines relevés par nous apparaîtront en contexte dans des citations référencées et datées qui relativiseront l'importance des uns par rapport aux autres. Alors, et alors seulement, sera-t-il permis d'aller au-delà de la stricte étude linguistique pour traiter de l'imaginaire collectif des Arabes de l'époque classique et vérifier si les « affaires du sexe » relèvent bien d'un *ars erotica*, comme Michel Foucault croyait pouvoir le dire à leur propos⁵⁰, ou simplement de la pulsion banale, naturelle et plutôt violente que connaissent depuis l'aube des temps tous les êtres vivants dans la frénétique soif de reproduction de leurs diverses espèces.

⁴⁹ « Le sexuel monothéiste et sa traduction scientifique », voir bibliographie.

⁵⁰ Dans *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard, 1976.

REFERENCES

Source principale

KAZIMIRSKI, A. de BIBERSTEIN, 1860, *Dictionnaire arabe-français*, Paris, Maisonneuve et Cie.
 [En ligne] <https://archive.org/details/dictionnairearab01bibeuft>

Sources secondaires

ASSOCIATION ASSYROPHILE DE FRANCE, *Dictionnaire akkadien*.
 [En ligne] http://www.assyrianlanguages.org/akkadian/index_fr.php.

DOZY, Reinhart, 1881, *Supplément aux dictionnaires arabes*, Leyde, Brill.

DRS = COHEN, David, 1970, *Dictionnaire des racines sémitiques ou attestées dans les langues sémitiques*, Paris / La Haye, Mouton (fasc. 1 et 2).

JOHNSON, Francis, 1852, *A Dictionary, Persian, Arabic and English*, Londres, W.H. Allen.
 [En ligne] <https://archive.org/details/dictionnarypersia00johnuoft>

WEHR, Hans, 1966, *A Dictionary of Modern Written Arabic*, edited by J. Milton Cowan, Ithaca NY, Cornell University Press.

Études

BACHMAR, Karim, 2011, *Les quadriconsonantiques dans le lexique de l'arabe*, thèse de doctorat soutenue à École Normale Supérieure de Lyon.
 [En ligne] <https://tel.archives-ouvertes.fr/tel-00672544/document>.

BEN SLAMA, Fethi, 2006, « Le sexuel monothéiste et sa traduction scientifique », *Cliniques méditerranéennes* 1/2006 (n° 73), p. 89-95.
 [En ligne] <http://www.cairn.info/revue-cliniques-mediterraneennes-2006-1-page-89.htm>.

B&B = BOHAS, Georges et BACHMAR, Karim, 2013, *Les étymons en arabe. Analyse formelle et sémantique*. Recherches, n° 23, Beyrouth, Dar El-Machreq.

BOHAS, Georges et SAGUER, Abderrahim, 2012, *Le son et le sens, Fragment d'un dictionnaire étymologique de l'arabe classique*, Damas, Presses de l'IFPO.

BOHAS, Georges, 1997, *Matrices, Étymons, Racines*, Leuven-Paris, Peeters.

FOUCAULT, Michel, 1976, *La volonté de savoir*, Paris, Gallimard.

MASSON, Michel, 1991a, « Étude d'un parallélisme sémantique : « tresser » / « être fort », in *Semitica XL*, p. 89-105, Paris, Maisonneuve.

MASSON, Michel, 1991b, « Quelques parallélismes sémantiques en relation avec la notion de « couler », in *Semitic Studies in honor of Wolf Leslau*, p. 1024-1041, Wiesbaden, Otto Harrassowitz.

ROLLAND, Jean-Claude, 2016, *Dix études de lexicologie arabe*, Meaux, Rolland.

SIBONY, Jonas, 2016, « Les mots du mariage en langue arabe », in *Lettre de la SELEFA* n° 5, juin. [En ligne] http://www.selefa.asso.fr/AcLettre_05.htm.

Annexe
Le corpus (dictionnaire de Kazimirski)

NB : On trouvera dans les notes de bas de page quelques racines supplémentaires présentes dans les sources secondaires.

أتم	<i>'atama</i>	حرز	<i>ħariza</i>	دحا	<i>daħā u</i>
أتهى	<i>'atā</i>	حرق	<i>ħaraqa</i>	دم	<i>daħama</i>
أثر	<i>'atara</i>	حزا	<i>ħaza'a</i>	دخل	<i>daħala</i>
أر	<i>'arra</i>	حشا	<i>ħaša'a</i>	دخم	<i>daħama</i>
أز	<i>'azz</i>	حصن	<i>ħaṣana</i>	دربيخ	<i>darbaha</i>
أر	<i>'ara u</i>	حطا	<i>ħaṭa'a</i>	درس	<i>darasa</i>
أر	<i>'ara i</i>	حطر	<i>ħaṭara</i>	دسر	<i>dasara</i>
بذأ	<i>bada'a</i>	حفر	<i>ħafaza</i>	دسم	<i>dasama</i>
بسر	<i>basara</i>	حفش	<i>ħafiša</i>	دعب	<i>da'aba</i>
بشر	<i>bašara</i>	حلا	<i>ħala'a</i>	دعز	<i>da'aza</i>
بعض	<i>baða'a</i>	حنا	<i>ħana'a</i>	دعس	<i>da'asa</i>
بطن	<i>baṭana</i>	حنبس	<i>ħanbasa</i>	دوقل	<i>dawqala</i>
بعال	<i>bi'äl</i>	حاز	<i>ħāza u</i>	دم	<i>damma</i>
بغى	<i>baġā i</i>	حاض	<i>ħāda i</i>	دمك	<i>damaka</i>
بكر	<i>bakara</i>	خبط	<i>ħubt</i>	دهم	<i>dahama</i>
بل	<i>balla</i>	خباط	<i>ħibāt</i>	داس	<i>dāsa u</i>
بلق	<i>balaqa</i>	خبع	<i>ħabaġa</i>	داك	<i>dāka u</i>
بني	<i>banā i</i>	خج	<i>ħaġġa</i>	ذأى	<i>da'ā u</i>
باء	<i>bā'a u</i>	خجا	<i>ħaġġa'a</i>	ذخ	<i>daħħa</i>
باظ	<i>bāża u</i>	خجخ	<i>ħaġħaġa</i>	ذحا	<i>daħħā u</i>
باك	<i>bāka u</i>	خض	<i>ħaġaġa</i>	ذرا	<i>darā</i>
باه	<i>bāha u</i>	خضخضة	<i>ħaġħada</i>	ذعج	<i>da'aża</i>
تأم	<i>ta'ama</i>		<i>ħaġħara</i>	ذغ	<i>daġġa</i>
تمد	<i>tamada</i>	خط	<i>ħaṭṭa u</i>	ذفط	<i>dafaṭa</i>
ثيب	<i>tyb</i>	خفع	<i>ħafaġa</i>	ذلغ	<i>ħalaġa</i>
جخج	<i>għażżeġ</i>	خل	<i>ħalla</i>	رجل	<i>raġala</i>
جع	<i>għażżeġ</i>	خلج	<i>ħalaġa</i>	ردع	<i>rada'a</i>
حظ	<i>għażza</i>	خلط	<i>ħalaṭa</i>	رسوب	<i>rasūb</i>
جلخ	<i>għalha</i>	خنع	<i>ħana'a</i>	رشا	<i>raša'a</i>
جلد	<i>għalada</i>	خاش	<i>ħāša u</i>	رصع	<i>raša'a</i>
جلط	<i>għalata</i>	خاق	<i>ħāqa u</i>	رطا	<i>rata'a</i>
جمع	<i>ġama'a</i>	دأم	<i>da'ama</i>	رطع	<i>raṭa'a</i>
جنابة	<i>ġanāba</i>	دثر	<i>datara</i>	رطم	<i>ratama</i>
حبل	<i>ħabala</i>	دجل	<i>daġala</i>	رطا	<i>raṭā u</i>
حنا	<i>ħata'a</i>	دجا	<i>daġā</i>	رفث	<i>rafiṭa</i>
حدث	<i>ħadata</i>	دحب	<i>daħħaba</i>	رڭ	<i>rakka</i>
حرث	<i>ħart</i>	دحج	<i>daħhaġa</i>	رهك	<i>rahaka</i>
حرح	<i>ħariħ</i>	دح	<i>daħħa</i>	روعة	<i>raw'a</i>

زَبْ	<i>zubb</i>	ضَاكْ	<i>ḍāka</i>	غَدْف	<i>ǵadafa</i>
زَخْ	<i>zah̫ha</i>	طَبَرْ	<i>ṭabara</i>	غَسَرْ	<i>ǵasara</i>
زَخْرَخْ	<i>zah̫zah̫a</i>	طَبَازْ	<i>ṭabaza</i>	غَسَلْ	<i>ǵasala</i>
زَدْعْ	<i>zada'a</i>	طَحَرْ	<i>ṭahara</i>	غَشِيَّ	<i>ǵašiya</i>
زَرْفْ	<i>zarafa</i>	طَحَزْ	<i>ṭahaza</i>	غَفَقْ	<i>ǵafaqa</i>
زَعْرْ	<i>za'ara</i>	طَحَسْ	<i>ṭahasa</i>	غَلْ	<i>ǵalla</i>
زَفْ	<i>zaffa</i>	طَخْ	<i>ṭah̫ha</i>	خَالْ	<i>ǵāla i</i>
زَكَا	<i>zaka'a</i>	طَرَةْ	<i>ṭarra</i>	فَتْحْ	<i>fataḥa</i>
زَكْبْ	<i>zakaba</i>	طَرُوحْ	<i>ṭarūh</i>	فَتَكْ	<i>fataka</i>
زَنِي	<i>zanā</i>	طَرَقْ	<i>ṭaraqa</i>	فَجَأْ	<i>fağ'a'a</i>
زَاجْ	<i>zāğ'a u</i>	طَرَعْ	<i>ṭaza'a</i>	فَجَرْ	<i>fağara</i>
سَبْعْ	<i>saba'a</i>	طَسْعْ	<i>ṭasa'a</i>	فَاحْشَةْ	<i>fāhiša</i>
سَرْ	<i>sirr</i>	طَشَأْ	<i>ṭaš'a'a</i>	فَرْعْ	<i>fara'a</i>
سَفْمْ	<i>sağama</i>	طَعَرْ	<i>ṭa'ara</i>	فَسَقْ	<i>fasaqa</i>
سَفْحْ	<i>safaha</i>	طَعَزْ	<i>ṭa'aza</i>	فَشَحْ	<i>fašaḥa</i>
سَفْدْ	<i>safada</i>	طَعَسْ	<i>ṭa'asa</i>	فَشَغْ	<i>fašaǵa</i>
سَلْخْ	<i>salaḥa</i>	طَفَسْ	<i>ṭafasa</i>	فَضَّ	<i>faḍda</i>
سَلْقْ	<i>salaqa</i>	طَفَشْ	<i>ṭafaša</i>	فَضَا	<i>faḍā u</i>
سَلْقَى	<i>salqā</i>	طَمَثْ	<i>ṭamata</i>	فَطَأْ	<i>faṭa'a</i>
سَمَا	<i>samā u</i>	طَنَاهْ	<i>ṭana'a</i>	فَقَمْ	<i>faqama</i>
سَنْمْ	<i>sanama</i>	طَنِيَّ	<i>ṭinan</i>	فَهَرْ	<i>fahara</i>
سَنِي	<i>sanya</i>	ظَابْ	<i>za'aba</i>	فَاشْ	<i>fāša i</i>
سَاعْ	<i>sā'a</i>	ظَامْ	<i>za'ama</i>	قَبْصَ	<i>qabaşa</i>
سَافْ	<i>sāfa u</i>	عَتَرْ	<i>'atarā</i>	قَحْطَ	<i>qaḥata</i>
شَأْزْ	<i>ša'aza</i>	عَذْرْ	<i>'adara</i>	قَحْطَرْ	<i>qaḥṭara</i>
شَبَرْ	<i>šabara</i>	عَرَدْ	<i>'ard</i>	قَحْمَ	<i>qaḥama</i>
شَحْزْ	<i>šah̫aza</i>	عَرَسْ	<i>'arasa</i>	قَادُورَةْ	<i>qādūra</i>
شَرْحْ	<i>šaraḥa</i>	عَرَفْ	<i>'arafa</i>	قَرْبَ	<i>qaraba</i>
شَطَأْ	<i>šaṭa'a</i>	عَزْجَ	<i>'azaǵa</i>	قَرْعَ	<i>qara'a</i>
شَطَمْ	<i>šaṭama</i>	عَزْدَ	<i>'azada</i>	قَرْفَ	<i>qarafa</i>
شَظْ	<i>šazza</i>	عَزْرَ	<i>'azara</i>	قَرْنَ	<i>qarana</i>
شَفْتَنْ	<i>šaftana</i>	عَزْلَبْ	<i>'azlaba</i>	قَزْبَ	<i>qazaba</i>
شَقْلْ	<i>šaqala</i>	عَسْبَ	<i>'asaba</i>	قَزْبَرْ	<i>qazbara</i>
شَكْرْ	<i>šakr</i>	عَسَنْ	<i>'uss</i>	قَاسِبَ	<i>qāsib</i>
شَكْزْ	<i>šaqaza</i>	عَسْقَ	<i>'asiqa</i>	قَسْحَ	<i>qasaha</i>
شَلْخْ	<i>šalh</i>	عَسْلَ	<i>'asala</i>	قَضَنْ	<i>qaḍda</i>
شَلْقْ	<i>šalaqa</i>	عَصَدْ	<i>'asada</i>	قَعَ	<i>qa'ā u</i>
شَمَرْ	<i>šamara</i>	عَفْجَ	<i>'afaǵa</i>	قَفْشَ	<i>qafaša</i>
شَمَلْ	<i>šamala</i>	عَفْصَ	<i>'afaṣa</i>	قَفْطَ	<i>qafaṭa</i>
شَهَدْ	<i>šahada</i>	عَفَقْ	<i>'afaq</i>	قَلْعَفَ	<i>qal'afa</i>
صَلْقْ	<i>šalaqa</i>	عَكَأْ	<i>'akā u</i>	قَمَّ	<i>qamma</i>
صَهَرْ	<i>šahara</i>	عَلَطْ	<i>'alaṭa</i>	قَمَدَ	<i>qamada</i>
ضَرْبْ	<i>daraba</i>	عَمَرَةْ	<i>'umra</i>	قَمَرَ	<i>qamira</i>
ضَغْبْ	<i>daǵaba</i>	عَنْتَ	<i>'anita</i>	قَمَطَ	<i>qamata</i>
ضَفْرْ	<i>dafaza</i>	عَهَدْ	<i>'ahd</i>	قَمَطَرْ	<i>qamṭara</i>
ضَفْنْ	<i>dafana</i>	عَهَرْ	<i>'ahara</i>	قَنْطَرَ	<i>qanṭara</i>
ضَهْزْ	<i>dahaza</i>	عَاسَ	<i>'āsa</i>	قَاعَ	<i>qā'a</i>

كِبْرٌ	<i>kabara</i>	مَرَأْيَةٌ	<i>mara'a</i>	نَشْلٌ	<i>našala</i>
كِبْسٌ	<i>kabasa</i>	مَسَّ	<i>massa</i>	نَشْنَشٌ	<i>našnaša</i>
كَسْ	<i>kuss</i>	مَسْحٌ	<i>masaḥa</i>	نَعْظٌ	<i>na'aṣa</i>
كَشَا	<i>kaša'a</i>	مَشْنَنٌ	<i>mašana</i>	نَقْشٌ	<i>naqaša</i>
كَشْحٌ	<i>kašaḥa</i>	مَصْتَ	<i>maṣṭa</i>	نَقْعٌ	<i>naqa'a</i>
كَشْفٌ	<i>kašafa</i>	مَصْدَ	<i>maṣada</i>	نَكْحٌ	<i>nakaḥa</i>
كَفْنٌ	<i>kafana</i>	مَطْأَ	<i>maṭa'a</i>	نَهْرَجٌ	<i>nahraġa</i>
كَاسٌ	<i>kāsa u</i>	مَطْحَ	<i>maṭaha</i>	نَاكٌ	<i>nāka i</i>
كَاسٌ	<i>kāsa i</i>	مَطْرَ	<i>maṭaza</i>	هَبٌ	<i>habba</i>
كَاشٌ	<i>kāša u</i>	مَطَا	<i>maṭā u</i>	هَبَبٌ	<i>habhaba</i>
كَامٌ	<i>kāma u</i>	مَعْجَ	<i>ma'aġa</i>	هَتَكٌ	<i>hataka</i>
لَبِسٌ	<i>labisa</i>	مَعْطَ	<i>ma'aṭa</i>	هَجْنٌ	<i>hġn</i>
لَتَأٌ	<i>lata'a</i>	مَغْدَ	<i>maġada</i>	هَرْجٌ	<i>haraġa</i>
لَتَحٌ	<i>lataḥa</i>	مَقْطَ	<i>maqaṭa</i>	هَقَّ	<i>haqqa</i>
لَحْبٌ	<i>laḥaba</i>	مَلْثٌ	<i>milt</i>	هَكَّ	<i>hakka</i>
لَحْبٌ	<i>laḥaba</i>	مَلْخٌ	<i>malaḥa</i>	هَلْوَكٌ	<i>halūk</i>
لَزَاقٌ	<i>lizāq</i>	مَلْقٌ	<i>malaqa</i>	هَوَاسٌ	<i>hiwās</i>
لَطْفٌ	<i>laṭafa</i>	مَلْكٌ	<i>malaka</i>	وَتَدٌ	<i>watada</i>
لَعْزٌ	<i>la'aża</i>	مَهْجٌ	<i>mahaġa</i>	وَثْرٌ	<i>waṭara</i>
لَمْجٌ	<i>lamaġa</i>	مَهْكٌ	<i>mahaka</i>	وَجَأٌ	<i>waġa'a</i>
لَمْسٌ	<i>lamasa</i>	مَهْنٌ	<i>mahana</i>	وَضْمٌ	<i>waḍama</i>
لَهْوٌ	<i>lhw</i>	مَاهٌ	<i>māha</i>	وَطْنٌ	<i>waṭi'a</i>
مَنْتَخٌ	<i>mataḥa</i>	نَجْرٌ	<i>naġara</i>	وَغْفٌ	<i>waġafa</i>
مَتْرٌ	<i>matara</i>	نَحْتٌ	<i>nahata</i>	وَقْطٌ	<i>waqata</i>
مَتْنٌ	<i>matana</i>	نَخْبٌ	<i>naħaba</i>	وَقْعٌ	<i>waqa'a</i>
مَحْجٌ	<i>maħaġa</i>	نَخْجٌ	<i>naħaġa</i>	وَكْعٌ	<i>waka'a</i>
مَحْرٌ	<i>maħaza</i>	نَدْلٌ	<i>nadala</i>	وَلْبٌ	<i>walaba</i>
مَحْشٌ	<i>maħaša</i>	نَزَارَةٌ	<i>nuzāza</i>	وَمْزٌ	<i>wamaza</i>
مَحْنٌ	<i>maħana</i>	نَزْقٌ	<i>nazaqa</i>	وَهْدٌ	<i>wahada</i>
مَخْجٌ	<i>maħaġa</i>	نَزْلٌ	<i>nazala</i>	يَعَارَةٌ	<i>ya'aṛa</i>
مَخْنٌ	<i>maħana</i>	نَزَا	<i>nazā u</i>		